



简爱

下 JIANAI

【连画中国论坛敬告】

您现在看到的电子连环画是由连画中国论坛会员制作的，连画中国论坛是由书画、连环画爱好者自发组成的交流相关知识的公益性论坛，您在观赏这本电子连环画之前，请仔细阅读论坛敬告，若您无法认同论坛敬告，请您不要打开这本电子连环画，并立即删除，谢谢合作。

敬告一：本连环画只限于个人的学习、研究或者欣赏目的。请在观赏之后，自觉、及时（24小时以内）地删除本电子连环画，如喜欢本连环画，敬请购买原出版社正版，否则后果自负。

敬告二：对于本电子连环画的整体或任何部分，请勿擅自修改。严禁用于商业目的，未经制作人同意，不得擅自转载；否则，所有一切引起的后果由违反人自己承担。本论坛保留对违规者追究责任的权利。

感谢您对论坛的关心，如有什么问题，建议，敬请访问论坛反馈。再次感谢您的合作。



简 爱

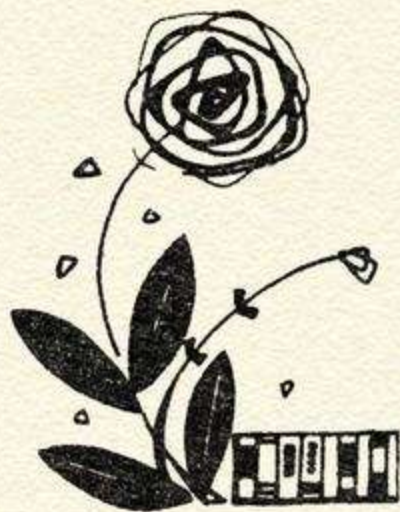
(下)

李遵义 改编

庞邦本 绘画

森木风雨 扫描

锦马超 制作



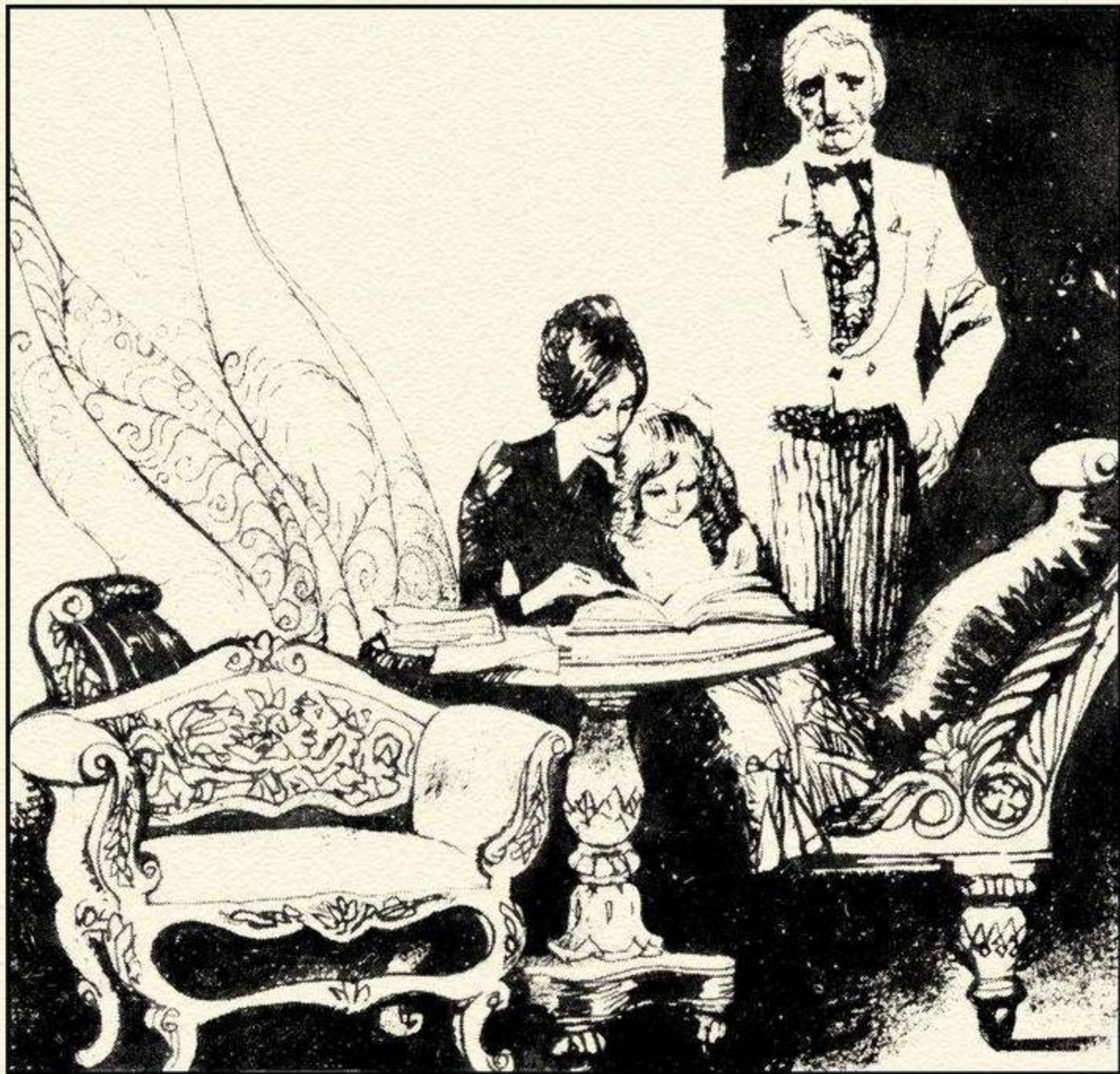
辽宁美术出版社

【内容介绍】

这是根据十九世纪英国著名女作家夏洛蒂·勃朗特的长篇同名小说编绘的，连环画分上下两册，这是下册。

它描写简·爱回到桑菲尔德以后，罗切斯特先生打破门第观念，向她求婚。在他们举行婚礼那天，罗切斯特已有妻室的秘密被揭穿，他的疯妻一直关在密室里。简·爱痛苦地离开了桑菲尔德，被里弗斯牧师兄妹收留。但她不愿寄人篱下，又当了乡村教师。后来，她回到桑菲尔德去找罗切斯特。庄园已被疯女人放火烧毁，罗切斯特也已双目失明，一只手残废，在乡间隐居。简·爱终于以平等的地位和罗切斯特结了婚。

封面设计 李铁



我回桑菲
尔德以后，菲
尔费克斯太太
没有提起主人
的婚事。罗切
斯特先生也没
有到英格拉姆
庄园去看望他
的新娘。每天，
他总是和阿黛
勒同我一起消
磨几个小时，
而且显得很快
活。



在夏天一个迷人的黄昏，我到庭园里散步，发现罗切斯特先生在赏花。他听见了我的脚步声，回头看见了我，就把我叫到他身边来。



罗切斯特先生悄悄地说：“简，我要在一个月內结婚。阿黛勒必须上学校去，而你得找一个新的职业……”这是个打击，可是我很冷静地回答：“行，先生，我可以离开这里。”



他忽然说：
“你为什么要走，简？我要的妻子是你，你愿意嫁给我吗？”我想他是跟我开玩笑，没有回答他的问话，转身要走。他急忙拦住我：“你怀疑我吗，简？”我说：“完全怀疑。”



他热切地说：“在你的眼睛里，我是个撒谎者吗？”我问他为什么不跟英格拉姆小姐结婚？他说：“我不爱她，她也不爱我。她爱的是我的财产。而我爱的只有你，简！”



罗切斯特先生的感情是诚挚的，我注视着他的面孔，立刻说：“好吧，先生，我愿意嫁给你。”他一把把我搂在怀里。



天空黑黝黝的。随着一阵雷声，瓢泼大雨落了下来。我们冲进屋里。大厅里的灯亮着，时钟敲了十二下。



罗切斯特先生给我卸下披巾，把我松散的头发的水抖掉。这时候，菲尔费克斯太太从她房间里走了出来。



罗切斯特先生说：“快脱下你的湿衣服，祝你晚安，我的爱！”我抬头看见菲尔费克斯太太正吃惊地注视着我们，我向她微微一笑，就跑上楼去。我想，明天早上再向她说明。



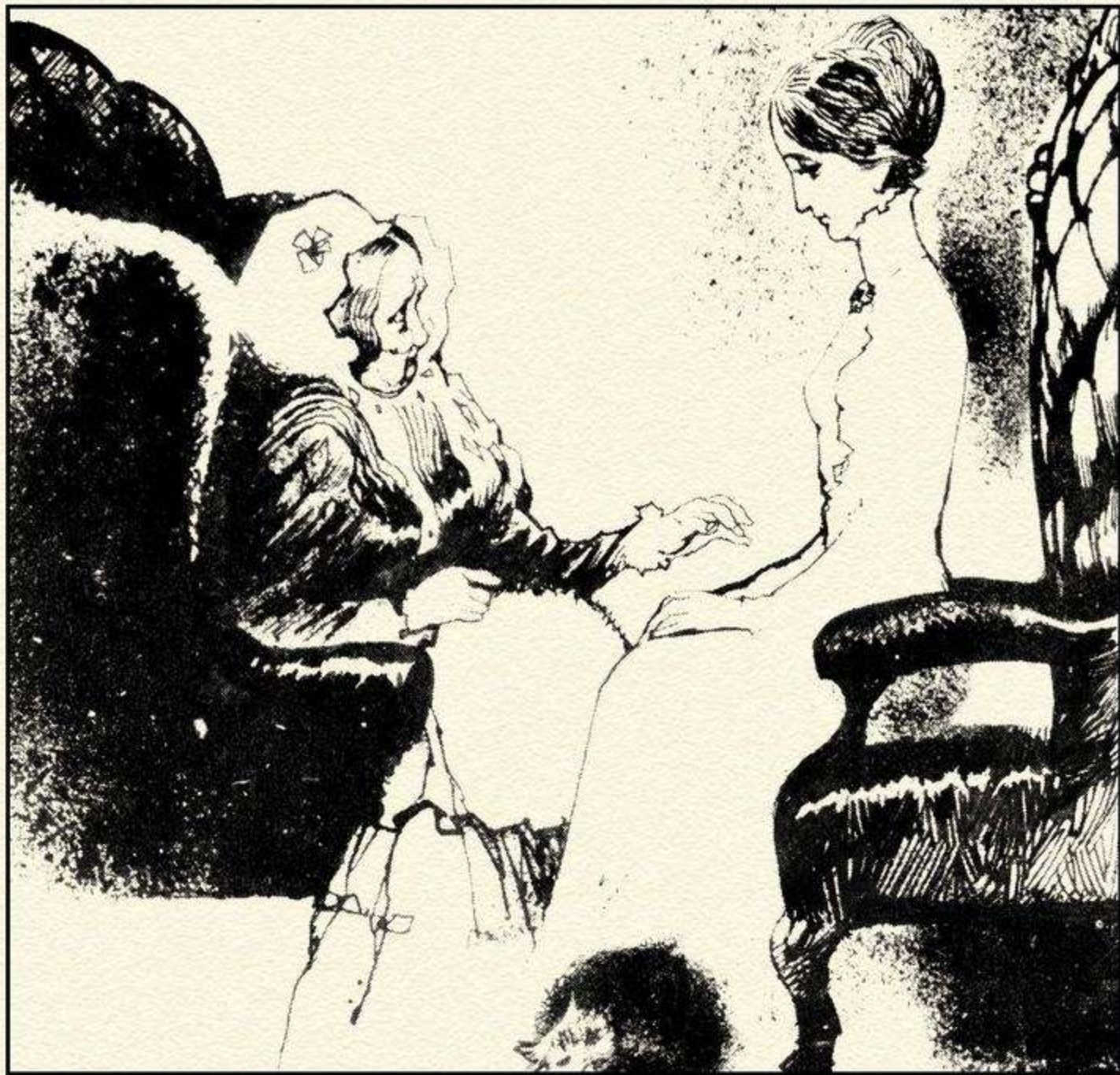
第二天早晨，罗切斯特先生把我们结婚的计划告诉了菲尔费克斯太太。当我去到她房里时，她露出似笑非笑的样子。



菲尔费克斯太太说：“我感到十分吃惊，罗切斯特先生真地向你求婚，而你已经接受了吗？”我回答：“这是真的，太太。”



她说：“我不知道这事将会有有什么结局。你是这样年轻，你可以另做选择。”我问：“我不是没弄明白，他不能爱我？”我几乎掉下了眼泪。



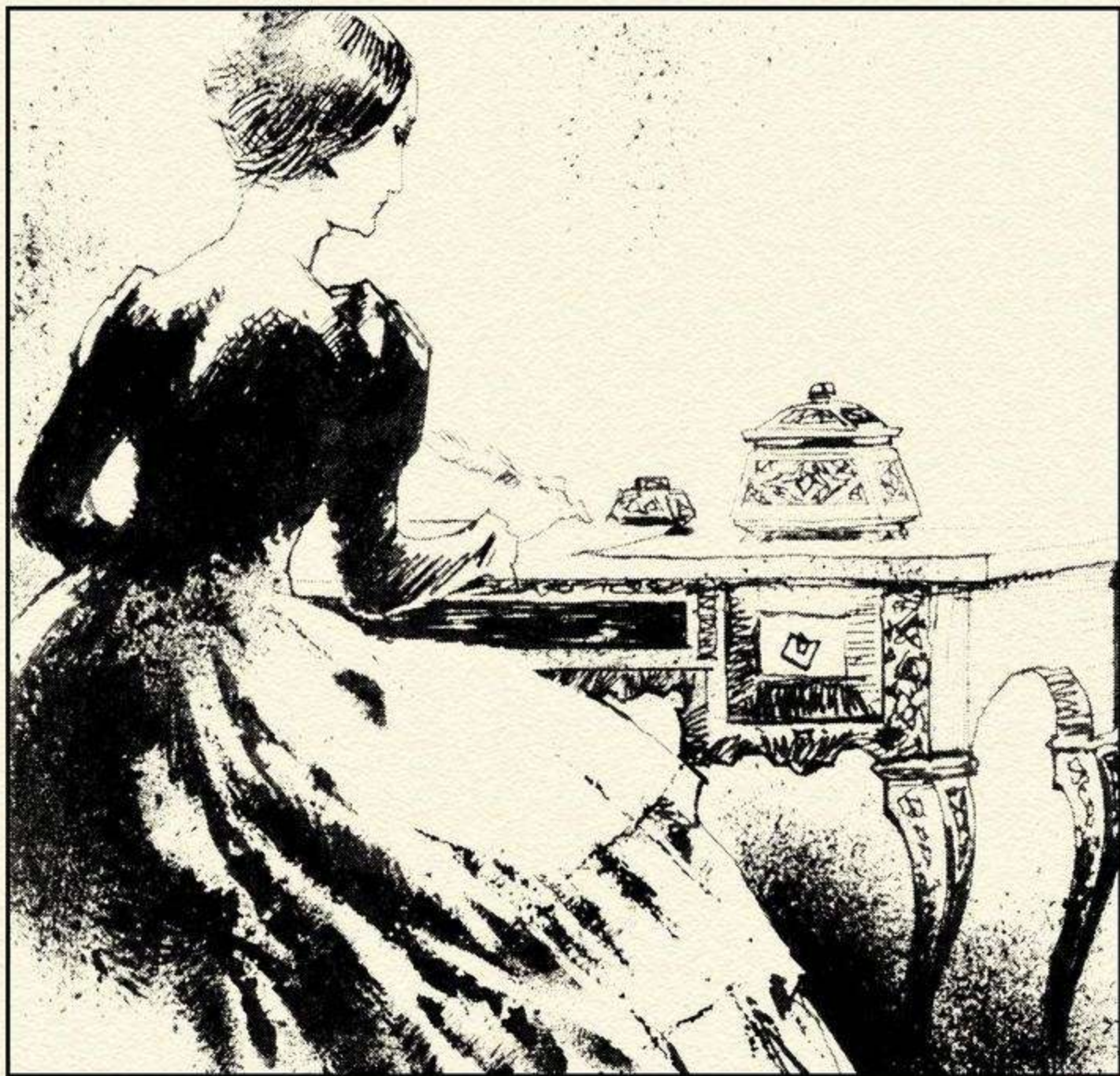
菲尔费克斯太太说：“不，不，罗切斯特先生是喜欢你的。但是，我觉得我应该提醒你注意，我希望一切都有好的结果。”她的话使我很伤心，我要尽量忘掉这些话。



罗切斯特先生要给我购置很多衣服和首饰。他带我到米尔考特去买丝绸。他喜欢鲜艳的颜色，我却挑选灰色丝绸做我的衣服。



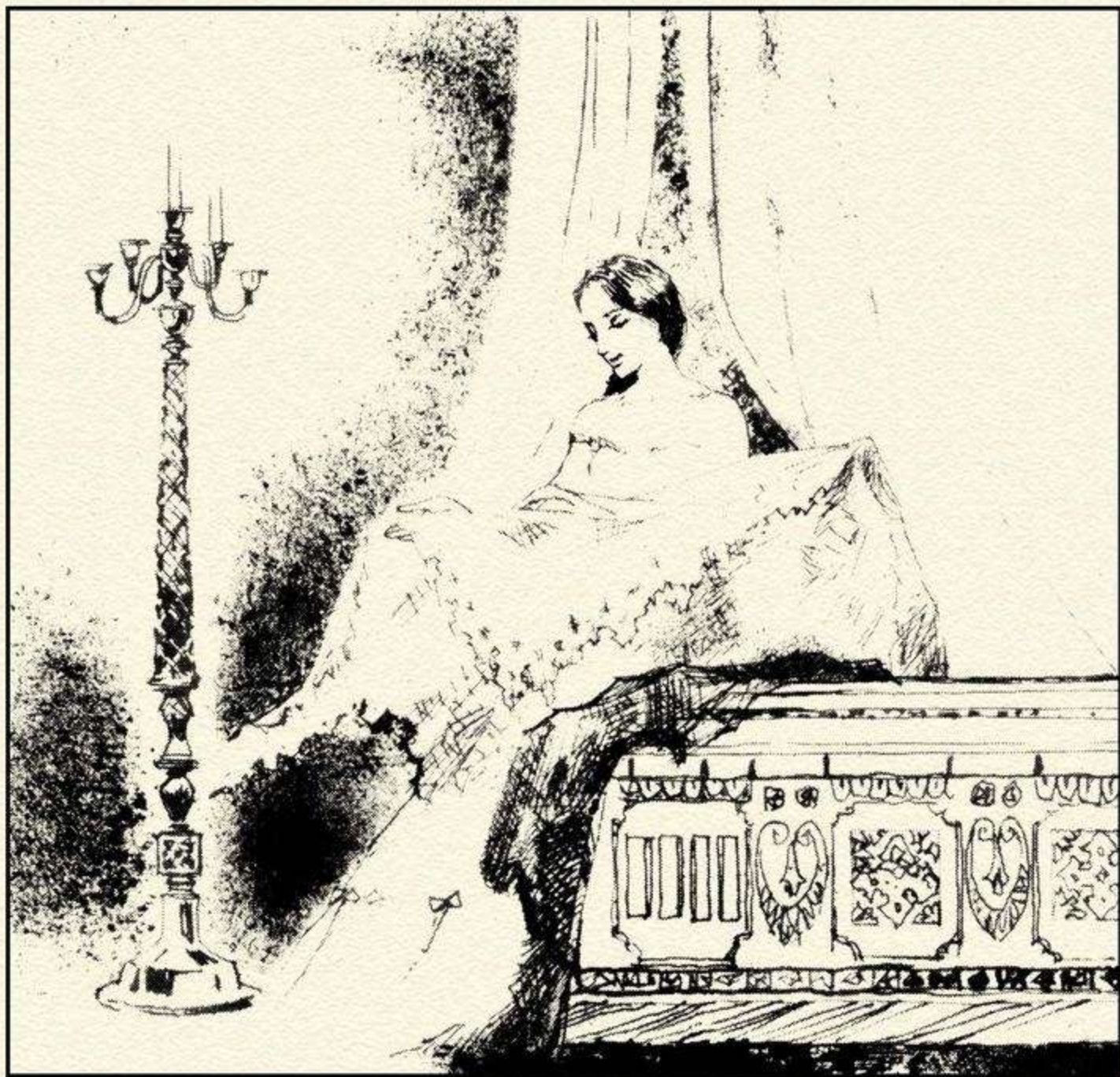
他领着我到珠宝商那里买耳环。他给我买的越多，我就越觉得不安。“但愿我自己有点钱！”我想。于是，我想起在麦地拉的约翰·爱叔叔，他曾让我做他的遗产继承人。



我叔叔要是能给我点钱，我就不要罗切斯特先生那么多礼物。晚上，我给约翰·爱叔叔写了信，告诉他，在月内我要和罗切斯特先生在桑菲尔德大厦里结婚。



这个月很快过去了，结婚的事准备妥了。我的行李已捆好，在卧室里排成一行。两三天后，它们就要运往伦敦。那样，我的姓名将不是简·爱，罗切斯特先生已在标签上写着：伦敦，罗切斯特夫人。



当我从箱子里取出结婚衣服时，我发现一件礼物，罗切斯特先生给的非常漂亮的镶着花边的面纱。我把它同自己用过的方形和朴素的料子比较时，我不由得乐了。



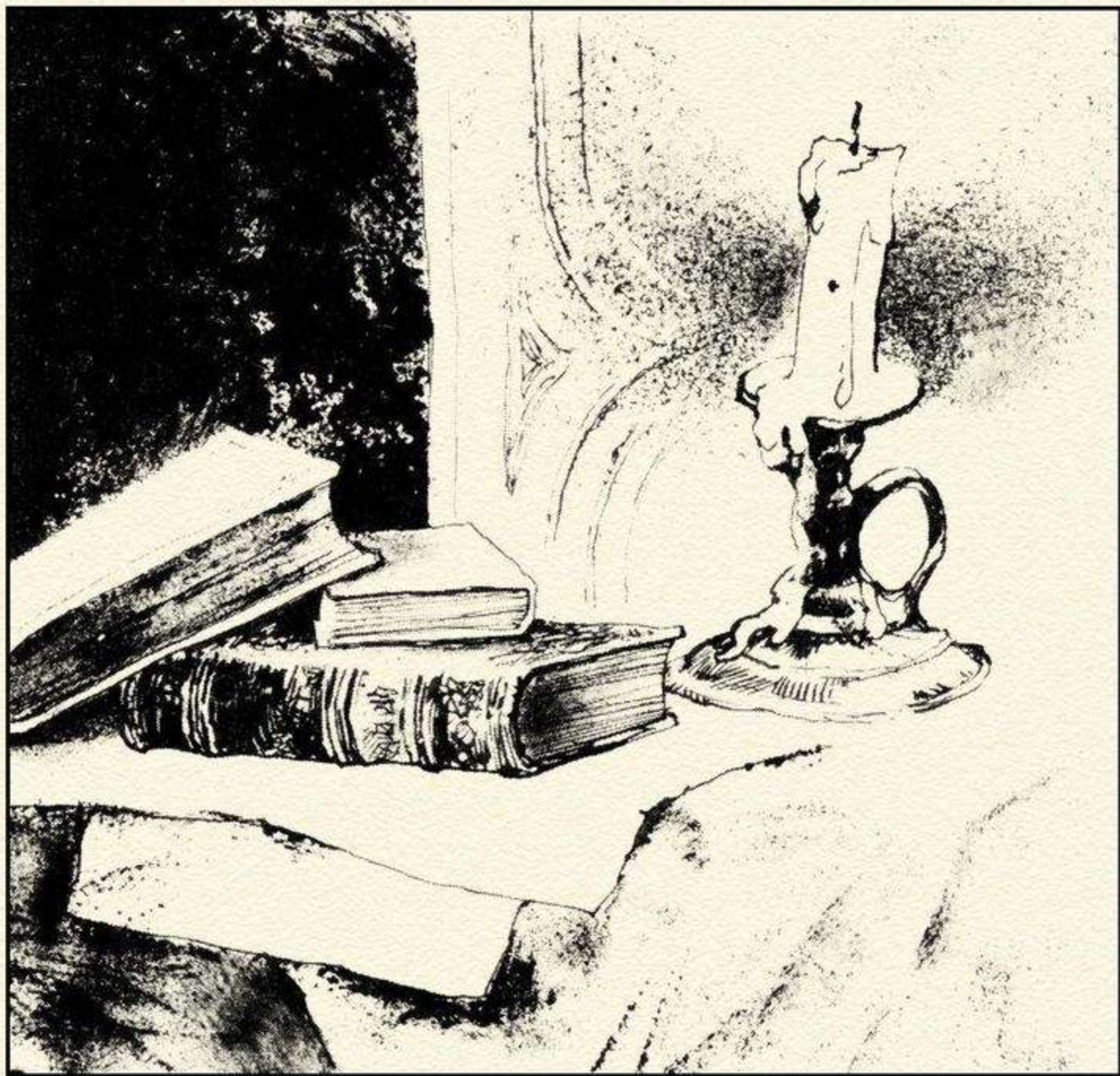
我把衣服和纱巾一齐挂在衣柜里，它们看来是很漂亮的。罗切斯特先生出去办事，直到第二天尚未回到桑菲尔德。为了感谢他送给我面纱，我一直在等着他。



那天晚上，我翻来复去睡不着。屋外大风怒吼，我听到周围有异样的响声。当我睡着时，我梦见罗切斯特先生骑着马走了，我没有追上他。我拼命呼喊，他不理睬我。



接着，我梦见桑菲尔德大厦倒塌了。我站在一处废墟上，注视着罗切斯特先生骑着马离去。我极力往前扑去，颓然倒下了。于是，我醒了过来。



我睁开眼睛，发现在梳妆台上燃着一只蜡烛，衣柜的门开着。我听到有窸窣窸窣的声音。我以为是女佣人，问道：“你在干什么？”但是没有人回答。



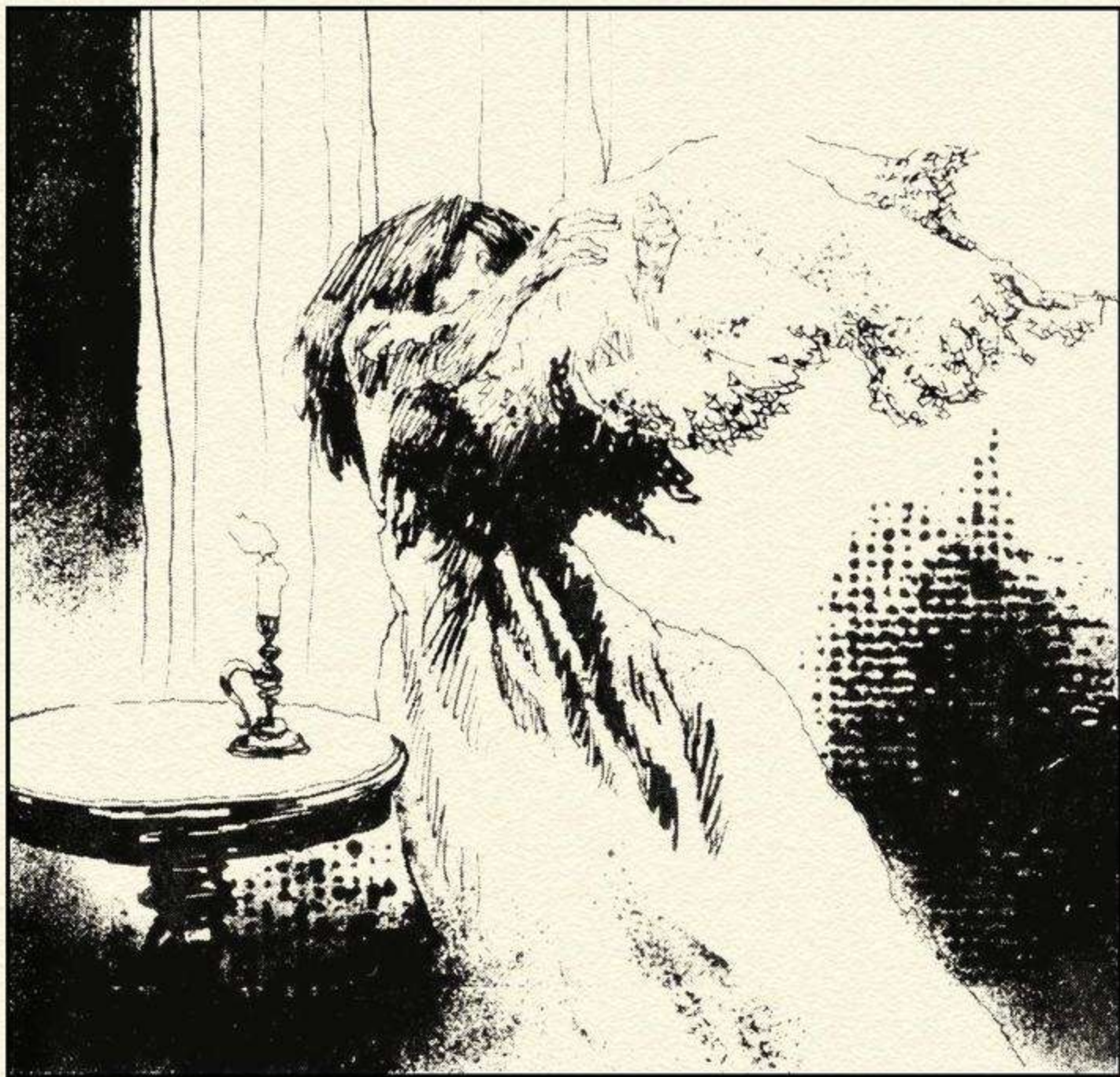
我坐起来环视了整个室内，一个身影向蜡烛移动，然后拿着蜡烛到了衣柜跟前。那人不是女佣人，在察看我的结婚礼服。



这人是我以前从没见过的高个子女人，身着白色衣服。她放下蜡烛，把我的面纱戴在她的头上，然后转过身照镜子。



在那瞬间，我从黑色镜子里清楚地看到：她那一副丑恶的脸，眼珠发红，嘴唇薄而发紫，乌黑的长发披在背上。我注视她时，我周身的血液好象冻住了，呼吸都似乎停止了。



她照过镜子，把我的面纱从那可怕的头上扯下来，撕成两半，扔在地上，用她的脚踩踏。



然后，她拉开窗帘，也许看到天快亮了，举着蜡烛退到门口。她正好走到我床前站住了，而且用蜡烛逼进我的脸，用愤怒发红的眼睛凝视我一阵以后，她把蜡烛吹熄了。



我吓得失去了知觉，这是我在我的生活中第二次昏倒。第二天罗切斯特先生回家来时，我把做梦的事告诉他。他说：“桑菲尔德不是废墟，我在你身边，不要害怕。”

青木风画



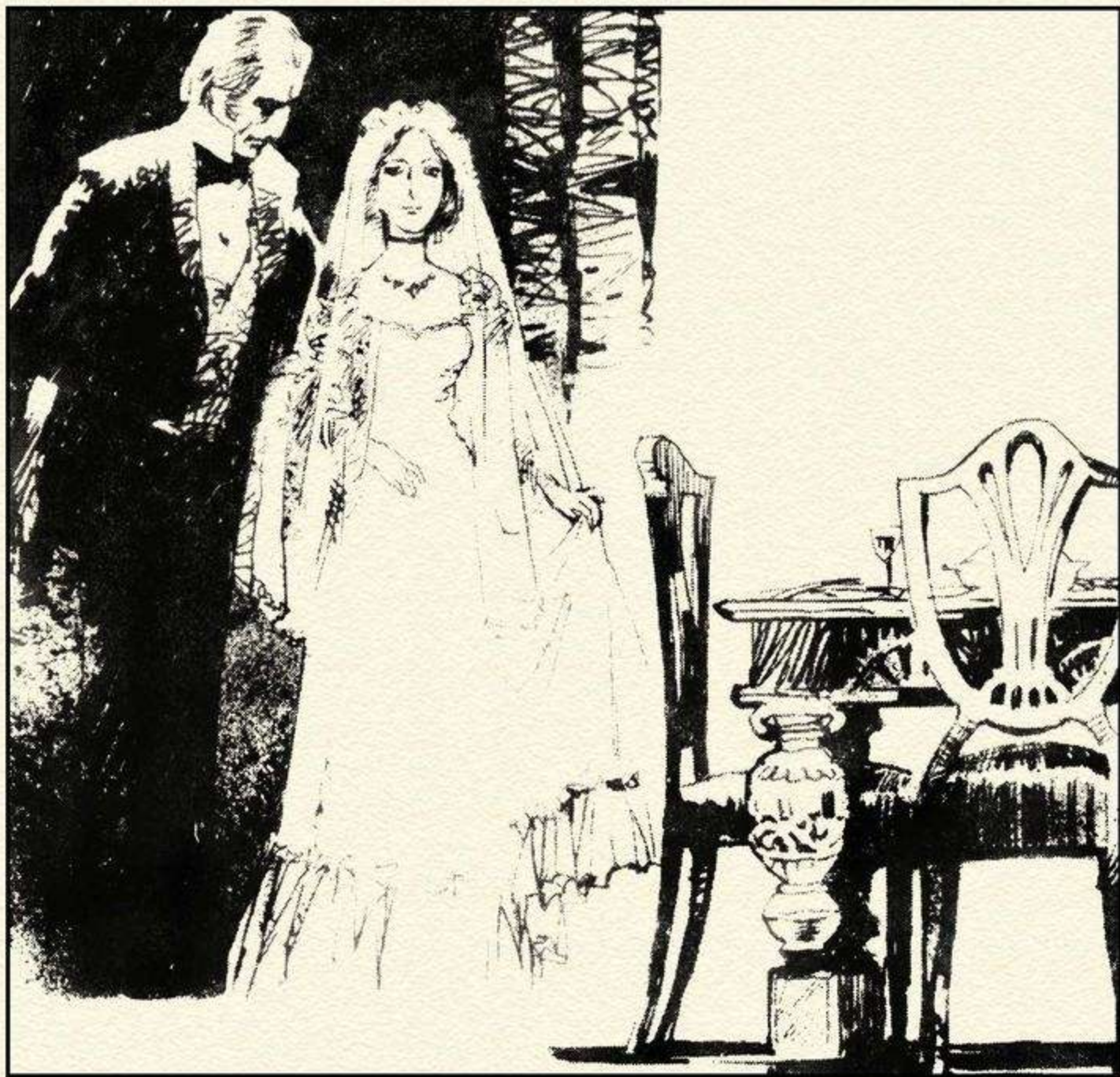
接着我把容貌丑恶的女人，到过我的房间的事告诉他。罗切斯特先生说：“那不可能，你也是在做梦吧。你过于兴奋了，简。”



我说：“白天，我看到面纱真地被扔在地板上，撕成了两半！”罗切斯特先生发起抖来，伸出胳膊搂住我，说：“谢谢上帝，只是纱巾被糟踏了。一想起过去，我就悔恨莫及……”



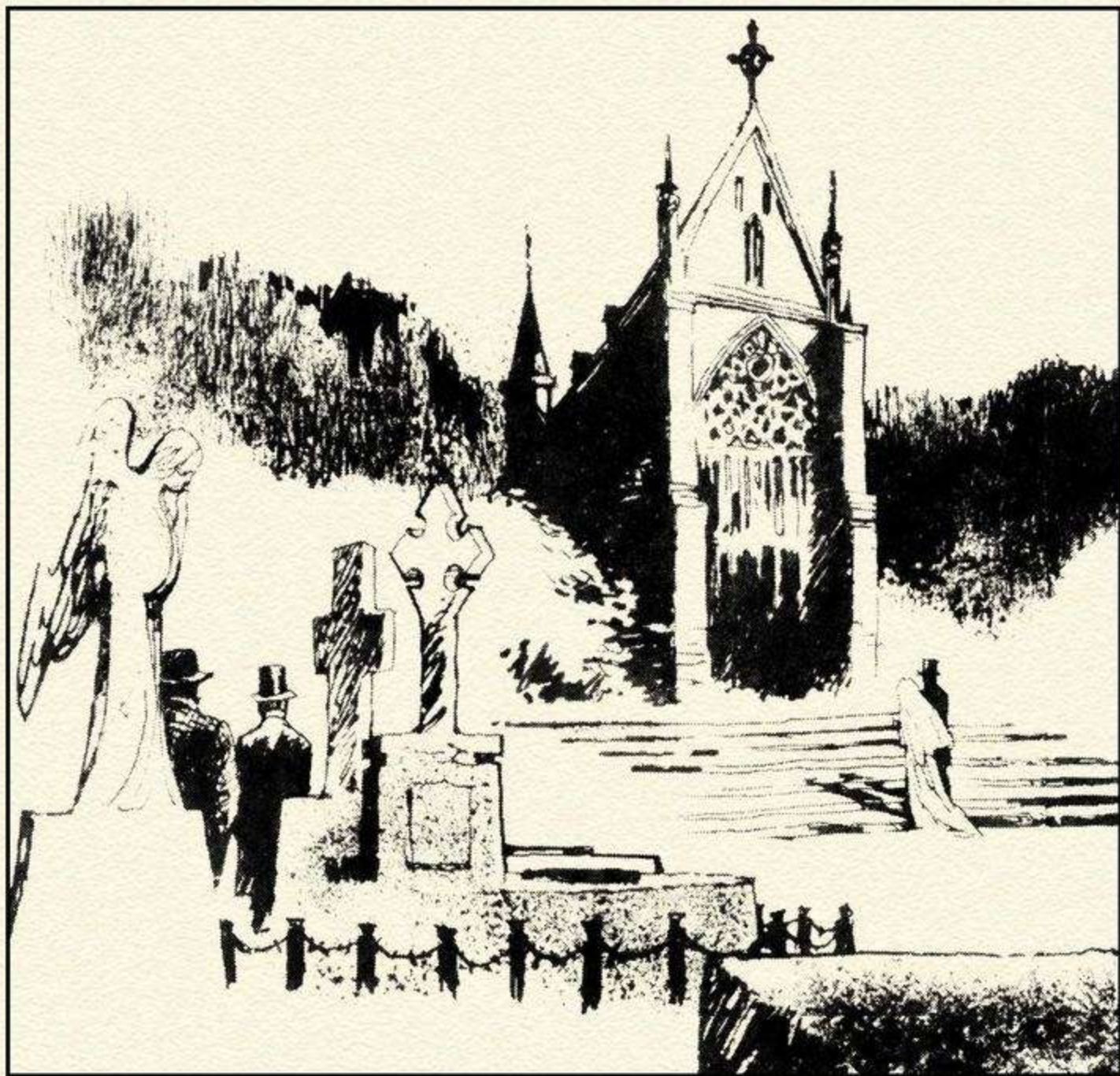
次日，是我们结婚的日子。我早早起了床，女佣人帮我穿上衣服，蒙上我自己买的朴素面纱。当我下楼的时候，罗切斯特先生在等着我。



他把我带进餐厅，把我打量一下，说我“美得象一朵百合花”。随后他又说：“你吃过早饭，我们就到教堂去。然后，我们就要坐马车到伦敦去了。”



我吃了点东西，站起来。罗切斯特先生挽着我的胳膊穿过大厅。因为走得太快，我都没有来得及跟菲尔费克斯太太说句话，没有邀请客人们参加我们的婚礼。



当我们走到教堂墓地的门口时，我瞧见两个陌生人在墓地里走着。罗切斯特先生没有发现他们。他们看见我们时就绕到教堂背后去了。



我们进了教堂。牧师穿着白色法衣在低低的祭台前等着我们。我们来到圣餐台栏杆跟前，我瞧见那两个陌生人溜了进来。当仪式开始时，其中一个陌生人悄悄站在我们身后了。



牧师说：
“如果你们中间的一个人知道有什么障碍，使你们不能合法地结为夫妇，那就自己坦白吧。”
这时候有一个声音从我背后发出：“婚礼不能继续下去，我知道一个理由！”



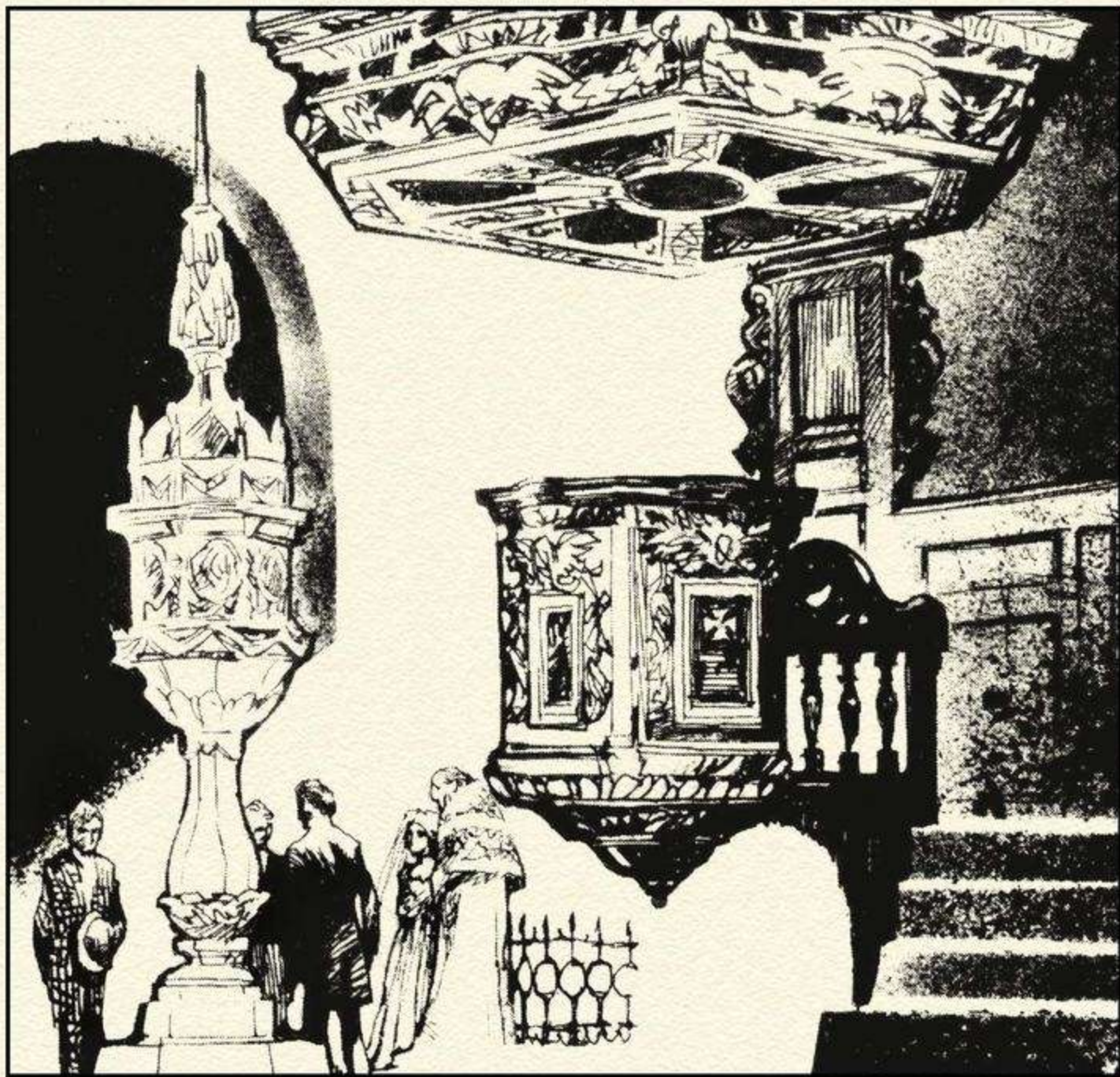
教堂里鸦雀无声。罗切斯特头也不回地说：“继续进行！”但牧师等着那个陌生人说话，陌生人说：“罗切斯特先生现在还有一个活着的妻子。”



罗切斯特先生顿时脸色发白，放下挽着我的胳膊的手，问那个人：“你是谁？”那个人说：“我姓布里格斯，是伦敦的一个律师。十五年前，你曾经在牙买加跟伯莎·梅森结婚。”



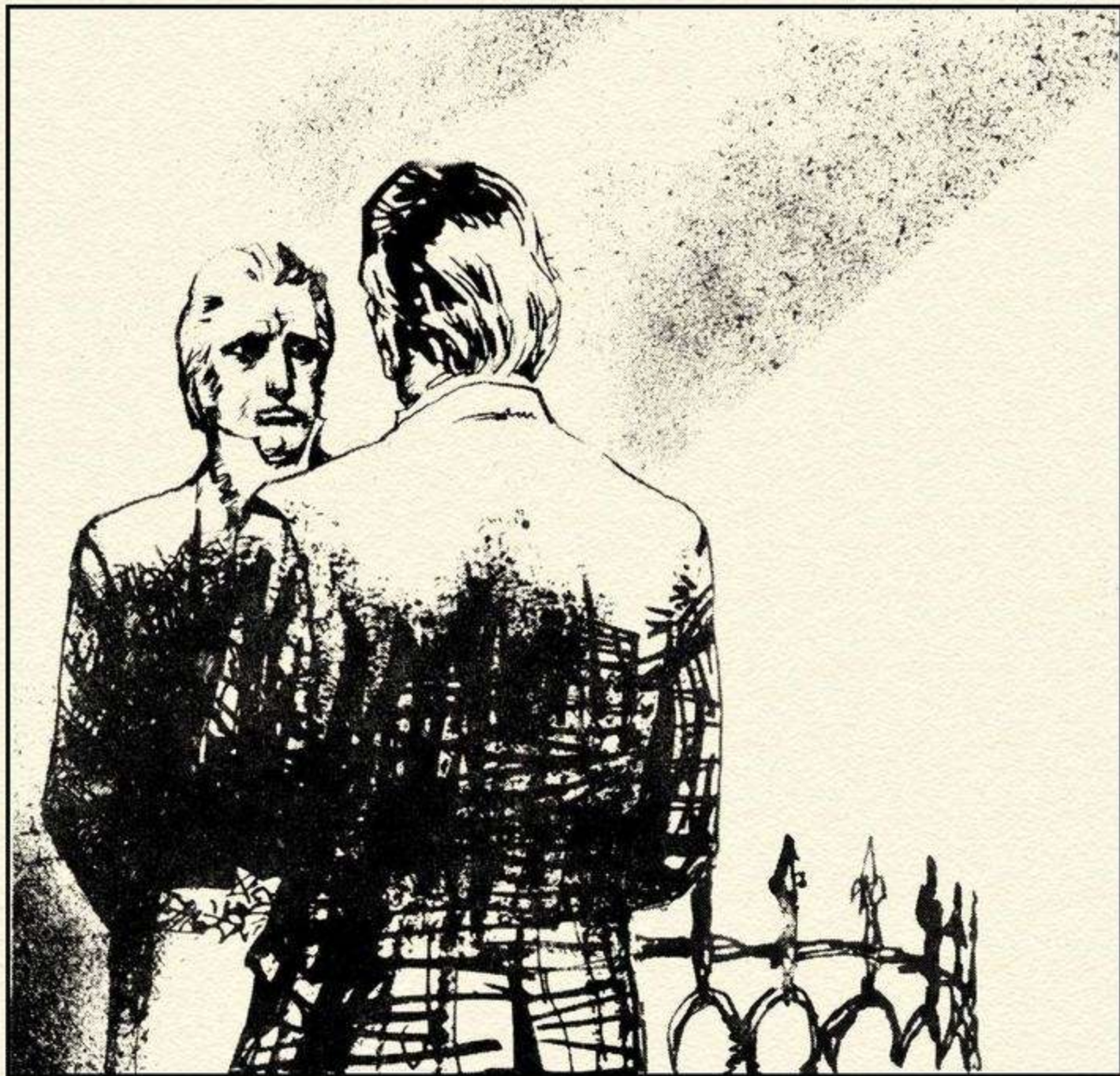
罗切斯特先生问：“即使我结过婚，你为什么认为我的妻子还活着？”“她的兄弟在这里，可以作证。”律师喊道，“梅森先生，你可以到前面来！”



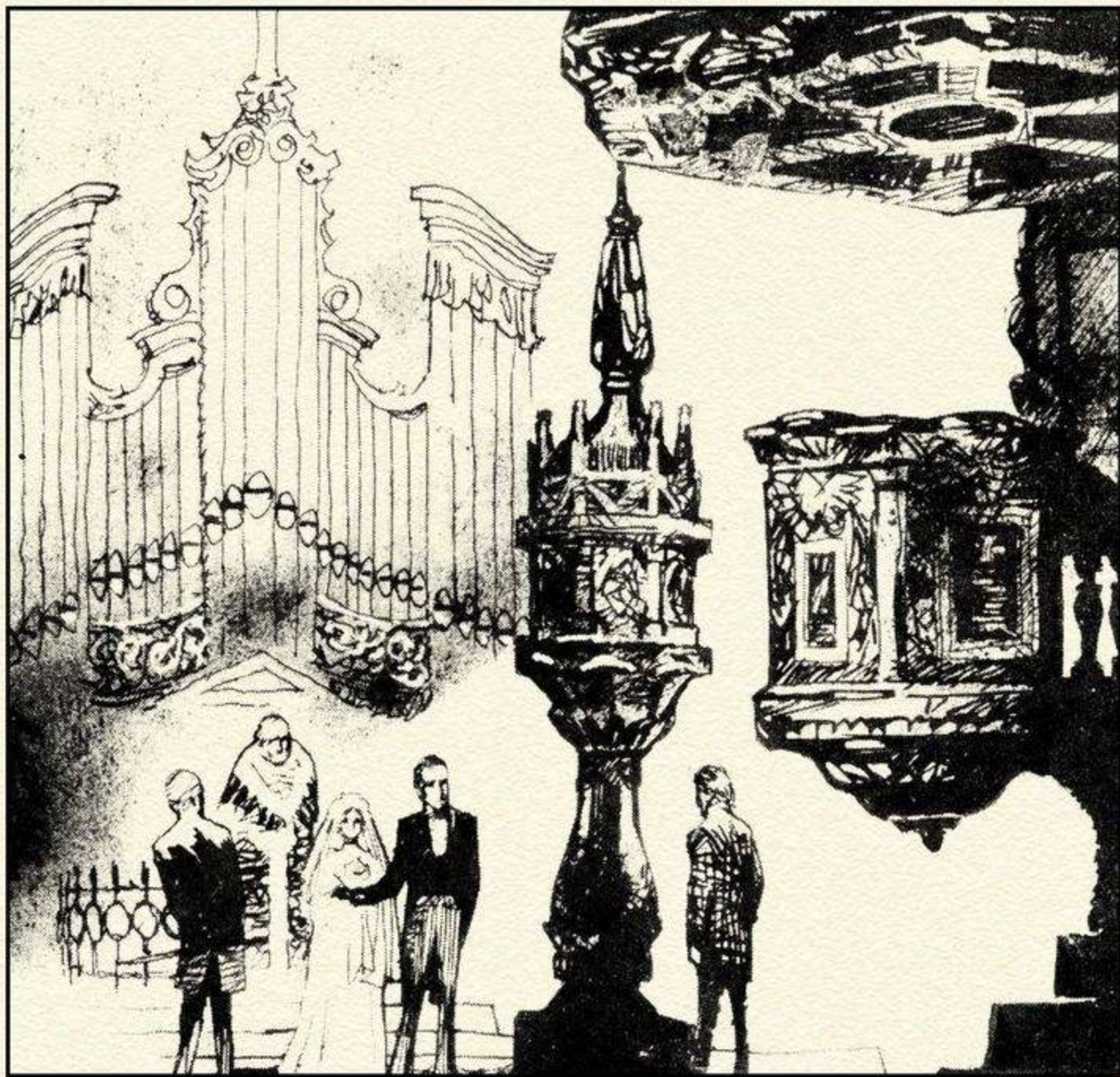
另一个陌生人出场了，他是梅森先生。他的脸色苍白而且惶惶不安。罗切斯特先生愤怒和绝望地发了火：“你有什么要说的？”



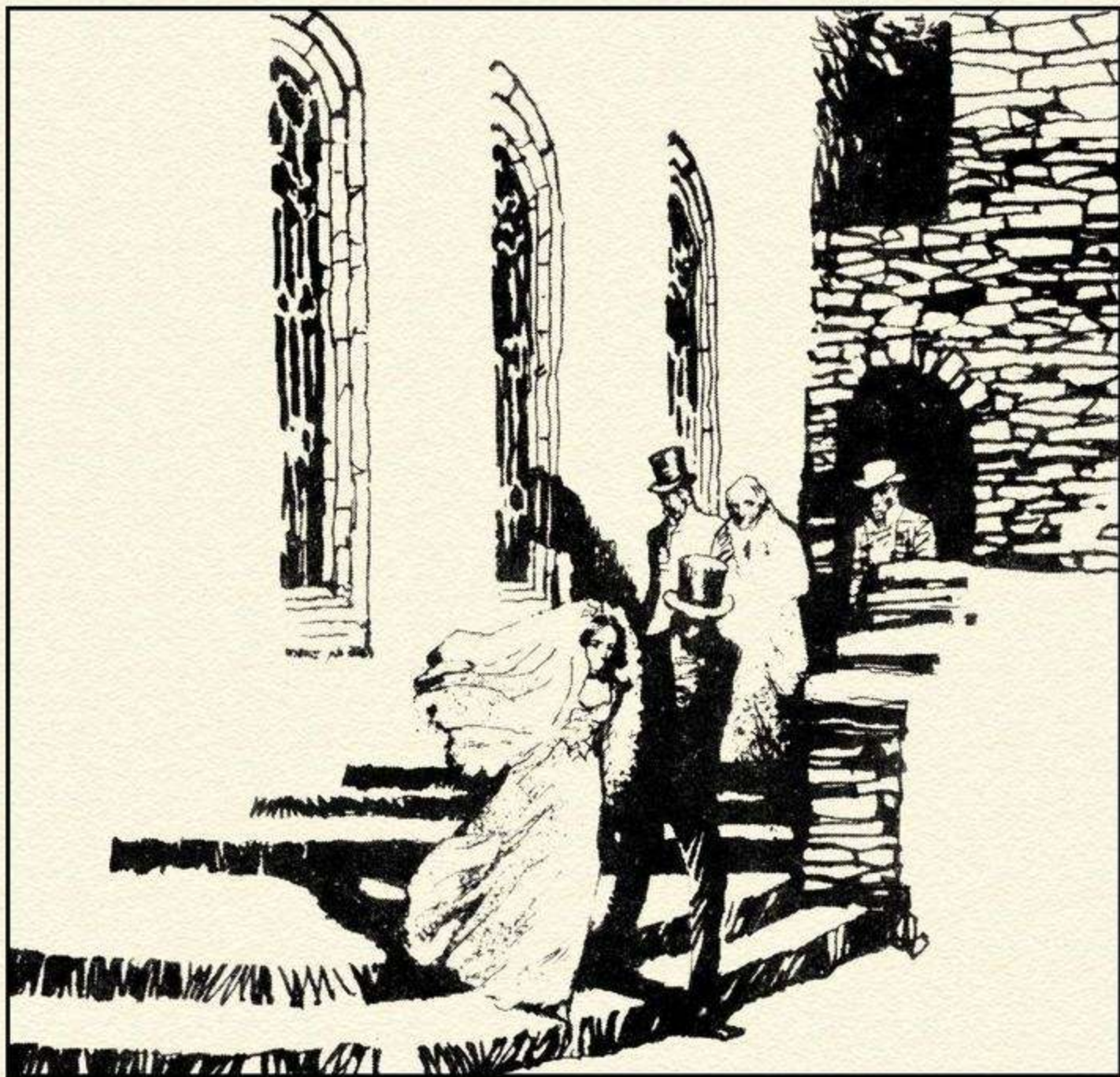
梅森先生抖动着苍白的嘴唇说：“今年四月间，我在桑菲尔德府看见了我的姐姐。”牧师嚷道：“不可能！我是这个地区的老住户，从没听说过桑菲尔德府有位罗切斯特太太。”



罗切斯特先生沉默片刻，接着下决心说：“今天婚礼不继续了。梅森说的是事实。十五年前，我同伯莎·梅森结过婚。可是，我被欺骗了，娶了她以后我才发现，她是个疯子！”



罗切斯特看着我继续说：“这个姑娘对我的秘密是不知道的，她是没有责任的。现在我请你们都到桑菲尔德去，去看看我那妻子！”



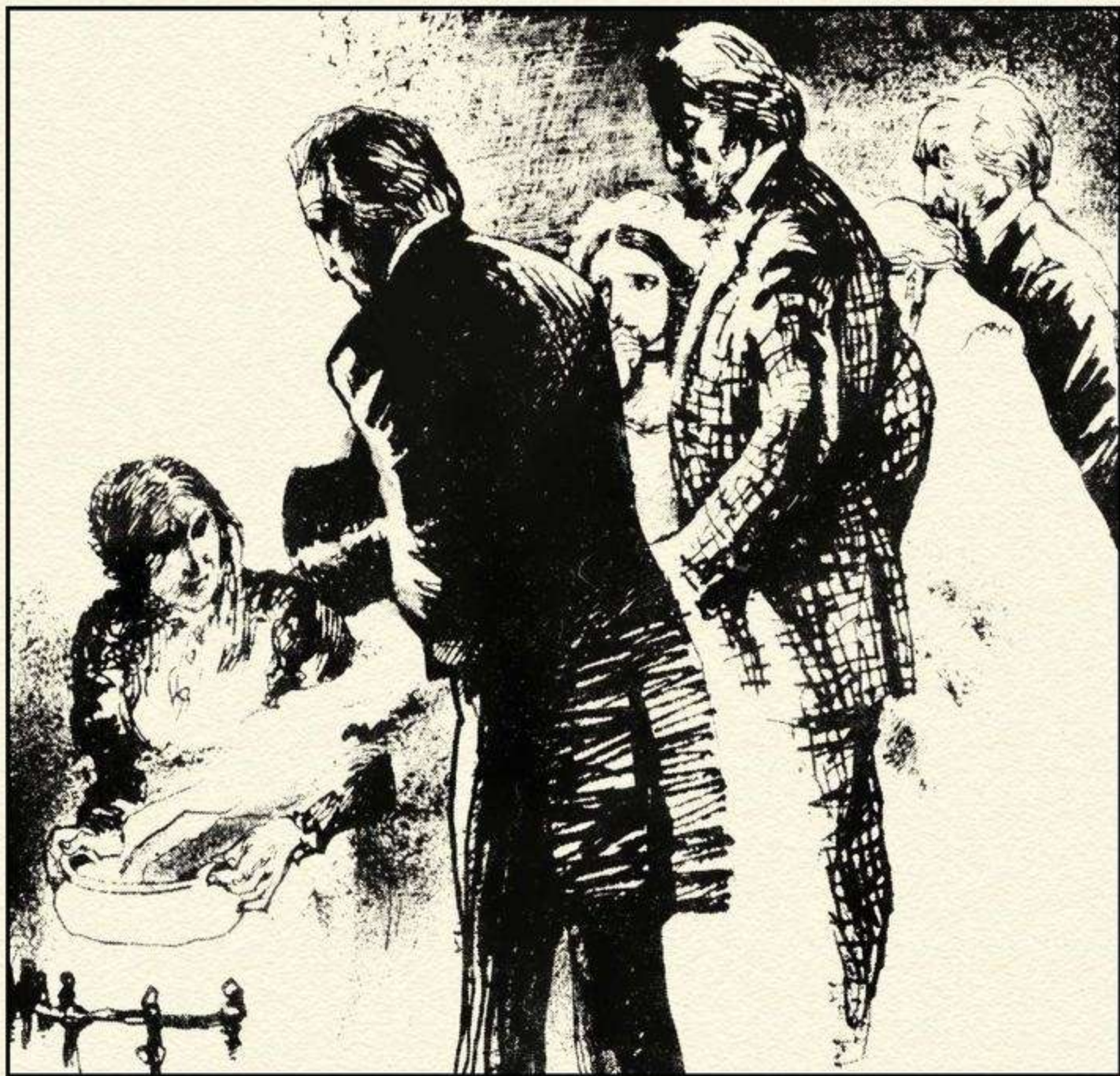
罗切斯特先生紧紧地握着我的手，离开了教堂。牧师、律师和梅森先生跟在后面。我们一起来到宅子门口，走进宅子里去。



罗切斯特先生带着我们上了楼，一直走到三层楼。他没有叩门，就带我们闯了进去。他回过头说：“你认识这个地方，梅森，她在这儿咬了你，用匕首刺伤了你。”



我们跟着罗切斯特先生跨进里边的门。只见格莱思·普尔坐在火炉旁，用一口锅煮东西。屋子的那一头，有一个身影在昏暗中来回跑动。



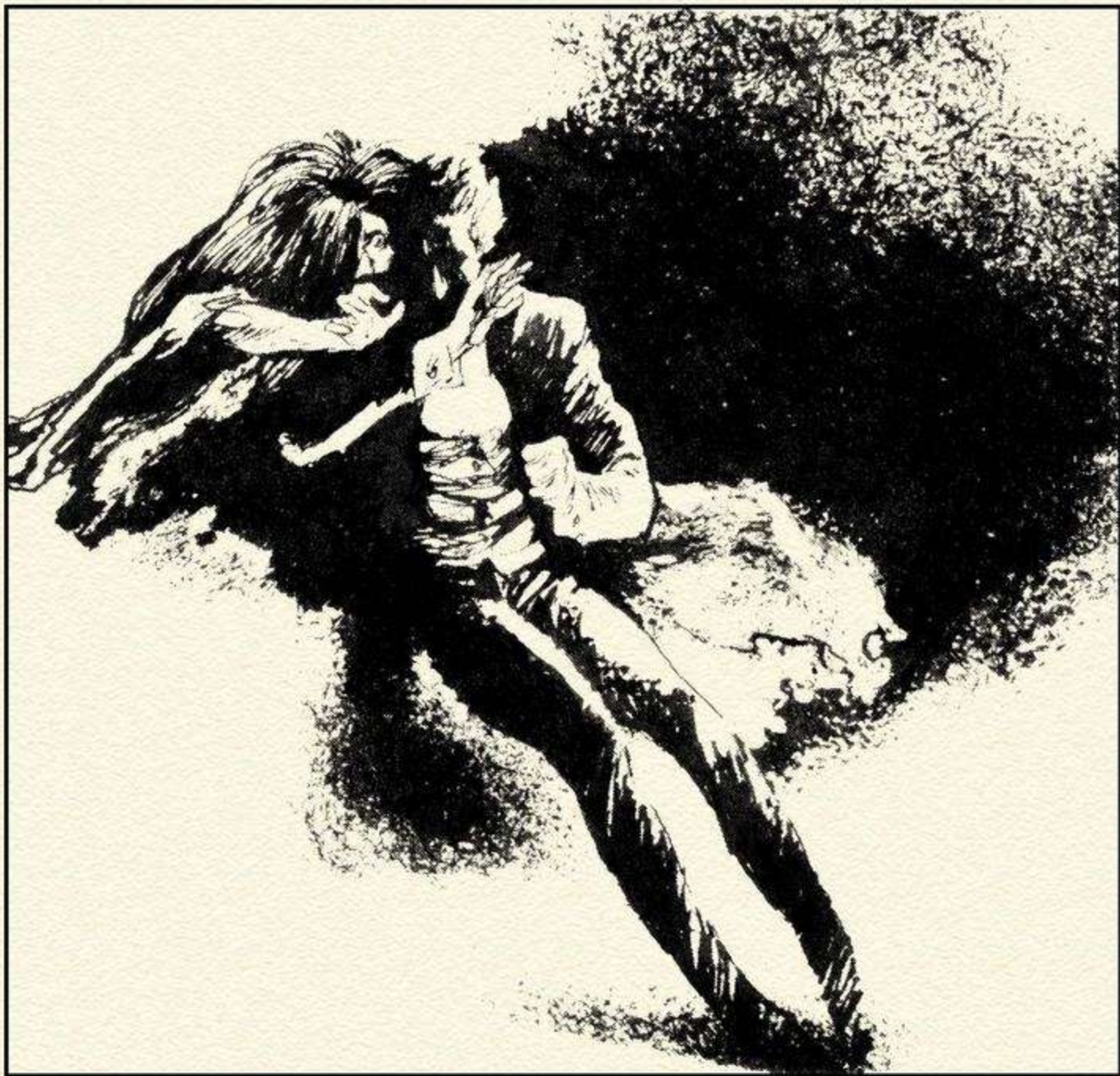
“早安，普尔太太！”罗切斯特先生说，“你照管的人今天怎么样？”格莱思·普尔小心地把沸滚的食物端起来放到炉边的铁架上去：“还好，先生！她有点要咬人，可还不残暴。”



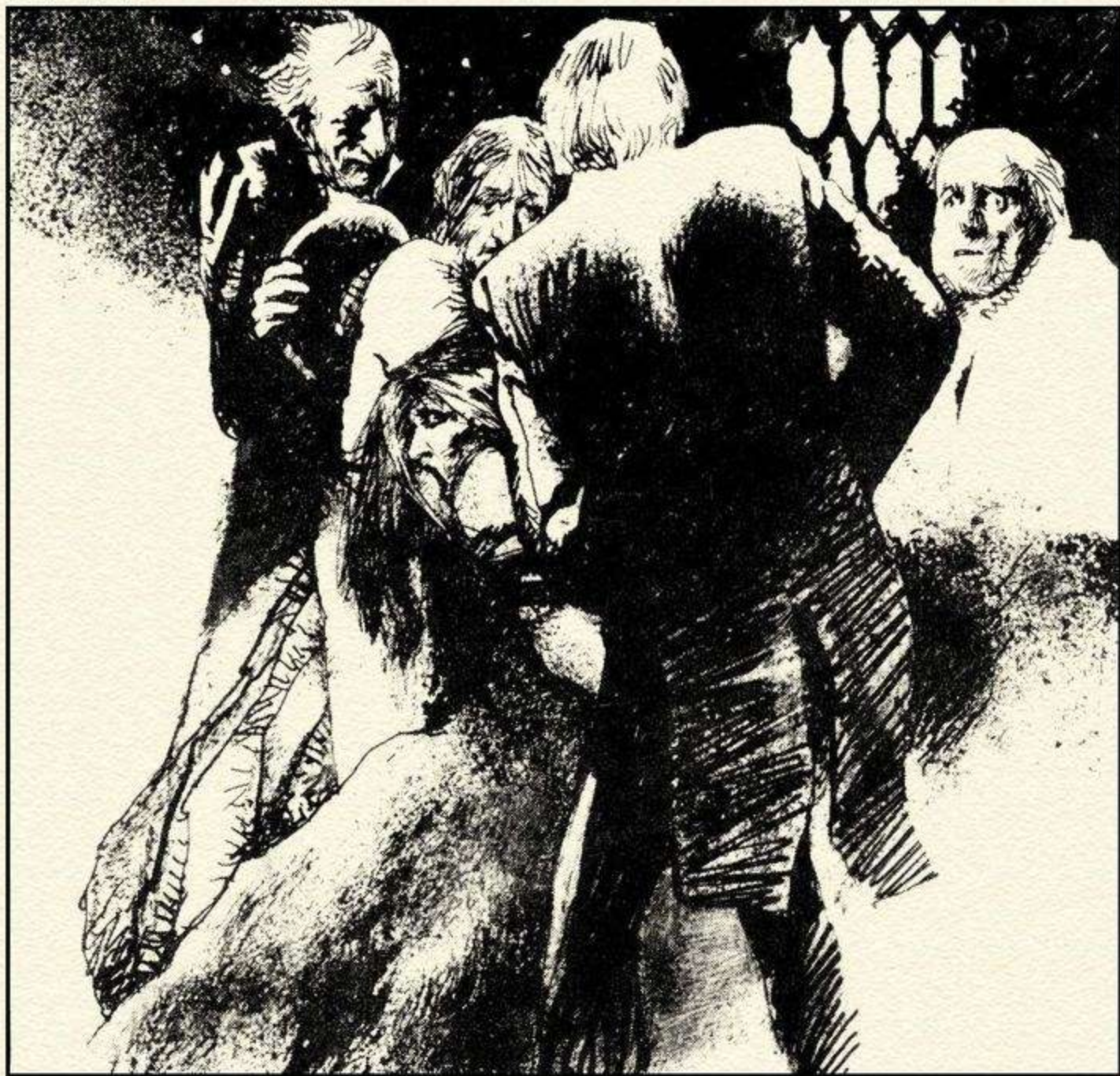
立刻，从屋子那一头发出一声疯狂的吼叫，那疯女人向我们冲了过来。“注意，先生！”格莱思·普尔嚷道，“你们最好别待在这儿。”



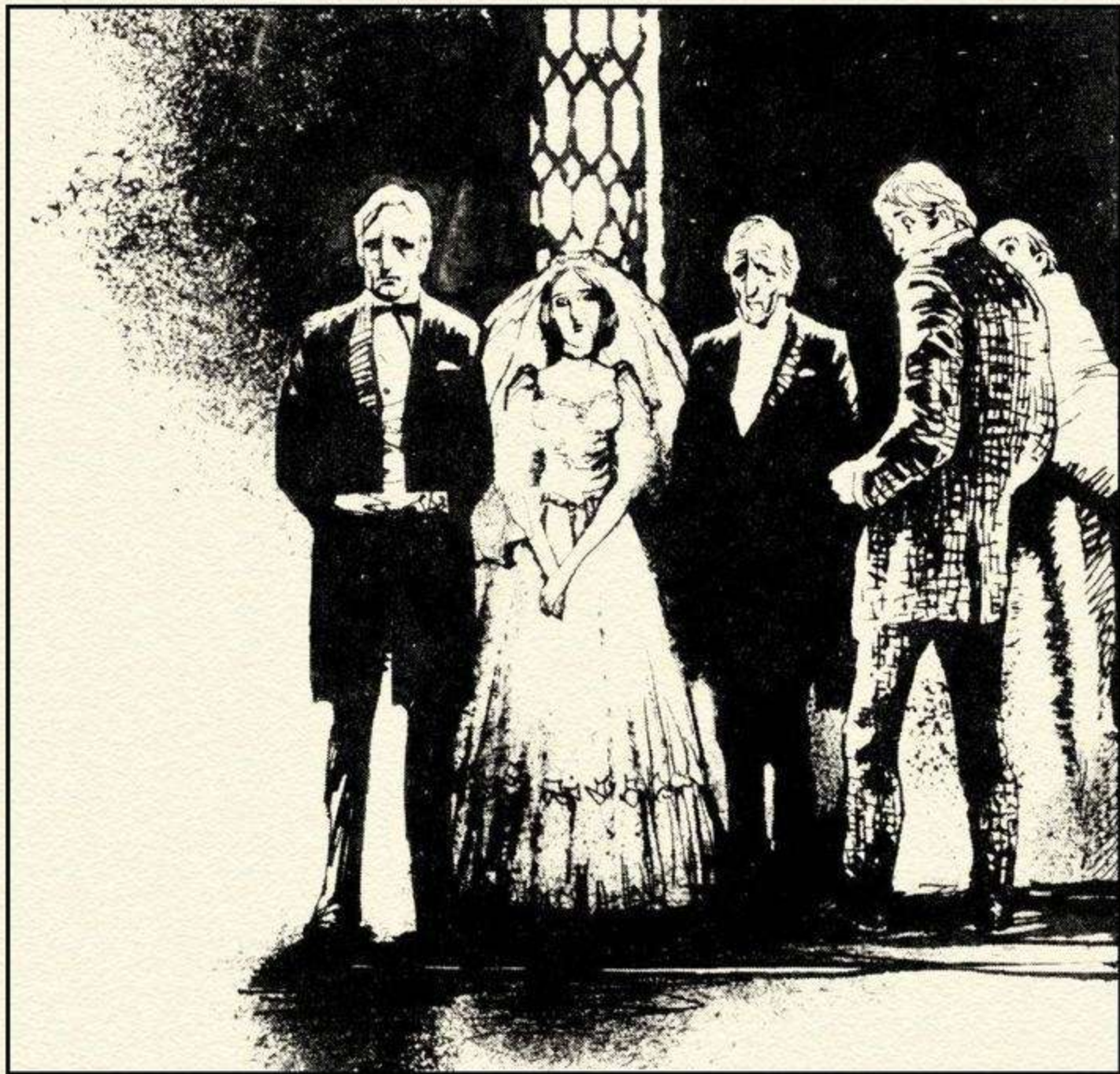
当那疯女人透过乱麻般的头发瞧着我们时，我认出她就是撕破我的面纱的那个面容丑恶的女人。格莱思·普尔喊道：“小心！”牧师、律师和梅森先生都急忙往后退。



罗切斯特先生把我推到背后。疯子跳起来，凶恶地卡住他的脖子，用牙咬他的脸颊；他们搏斗着。



罗切斯特先生终于抓住了疯子的胳膊。格莱思·普尔拿来一根绳子，他把疯子的胳膊反绑起来；再顺手拿根绳子把疯子绑在一张椅子上。这时她的嚎叫声响彻整个房间。



罗切斯特先生对我们说：“这就是我的妻子。拿她同这个姑娘比较一下，如果你们愿意，可以对我做出裁判！现在你们走吧，我得把我的宝贝关起来了。”



我们匆匆离开这个房间。罗切斯特先生在后边停留一会儿，向格莱思·普尔嘱咐了几句。



当我们走下楼时，律师对我说：“小姐，你没有任何责任。梅森先生回麦地拉的时候，你叔叔听到这消息会高兴的。”我忙问：“我的叔叔？你认识他吗？”



律师告诉我：“梅森先生认识他。你给你叔叔的信，说你要和罗切斯特先生结婚。他收到信时，梅森先生正跟他在一起。梅森先生答应尽力制止这门婚事。我高兴我们来得还不算晚。”



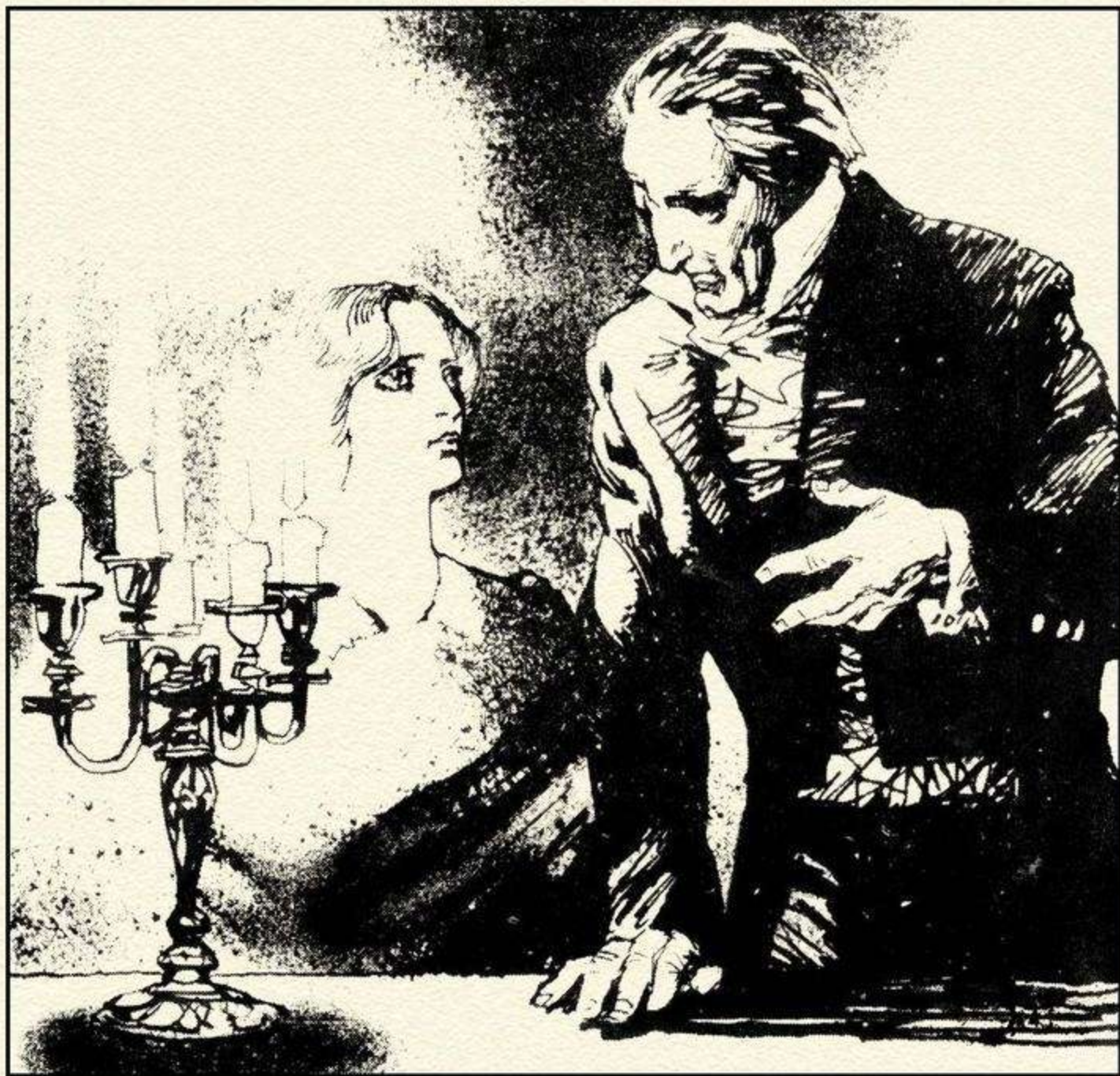
我急忙问：“我的叔叔好吗？”律师说：“他病得很重，可能活不多久啦。他不能亲自赶到英国来，把你从罗网中救出来。所以，让我们来了。”然后，他和梅森不等向罗切斯特告别，就走出门去。



律师和梅森先生走了以后，我把自己关在屋里，锁上门，脱下了结婚礼服，穿上我那件旧的呢衣服。我感到浑身无力。我的希望破灭了，我该怎么办？我祈求上帝帮助我，并且马上得到回答。



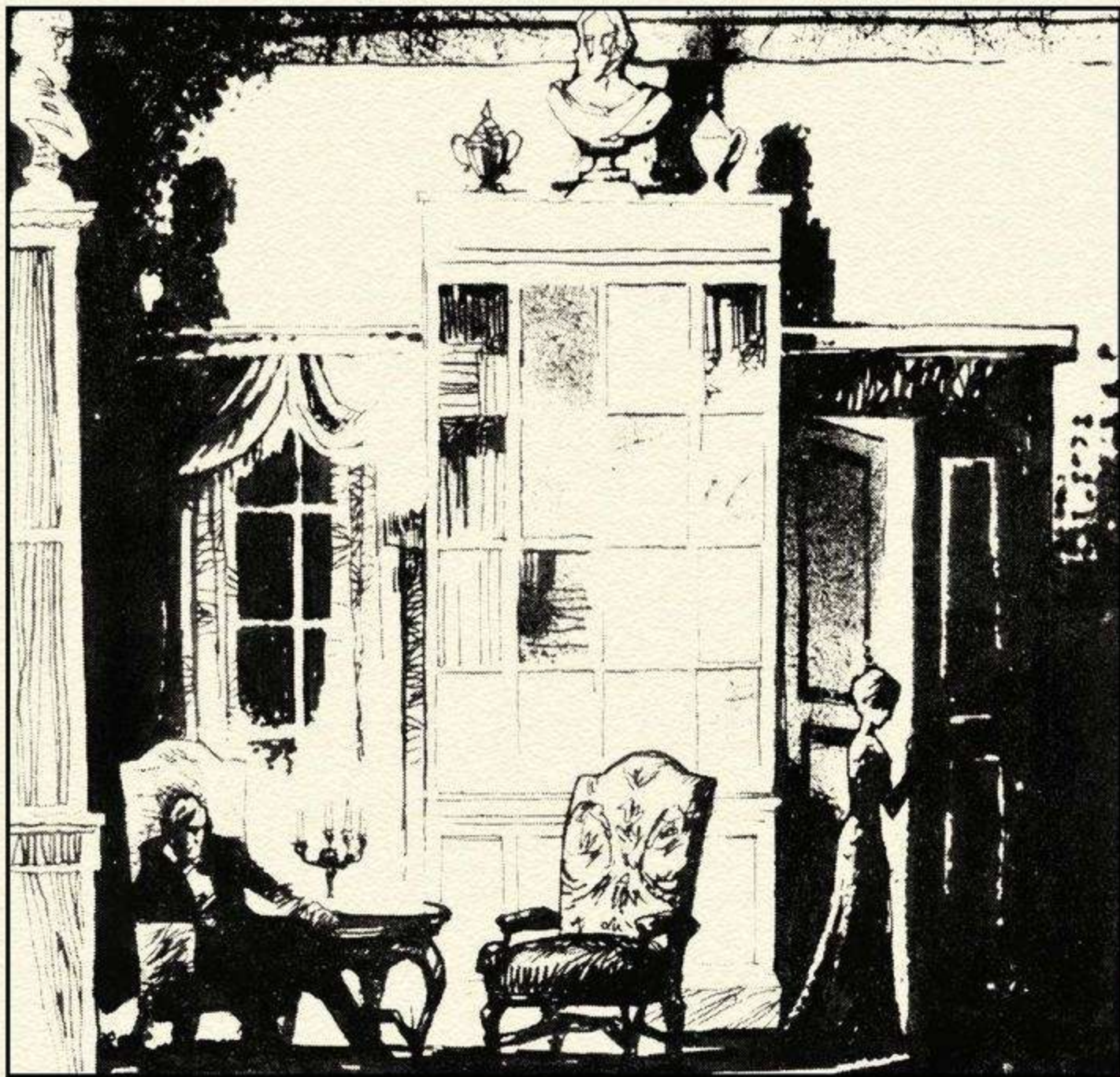
我决定离开桑菲尔德。几个钟头以后，我离开房间，走了出去。我的头在发晕，我跌倒了，不过没有倒在地上，一只伸出来的胳膊抓住了我。我一看，原来是罗切斯特先生托住了我。



他坐在门外等了我好久了。他拉着我到图书室里，告诉我关于他的婚姻情况：在他年轻时，他的父亲骗他跟伯莎·梅森结婚，为的是她有钱。婚后才知道她是个疯子……



罗切斯特
恳求我说：
“你不要离开
我，简。你想
想我所说的一
切，想想我曾
经怎样遭罪。
简，回到你的
房间去……”
他颓然倒在沙
发上。



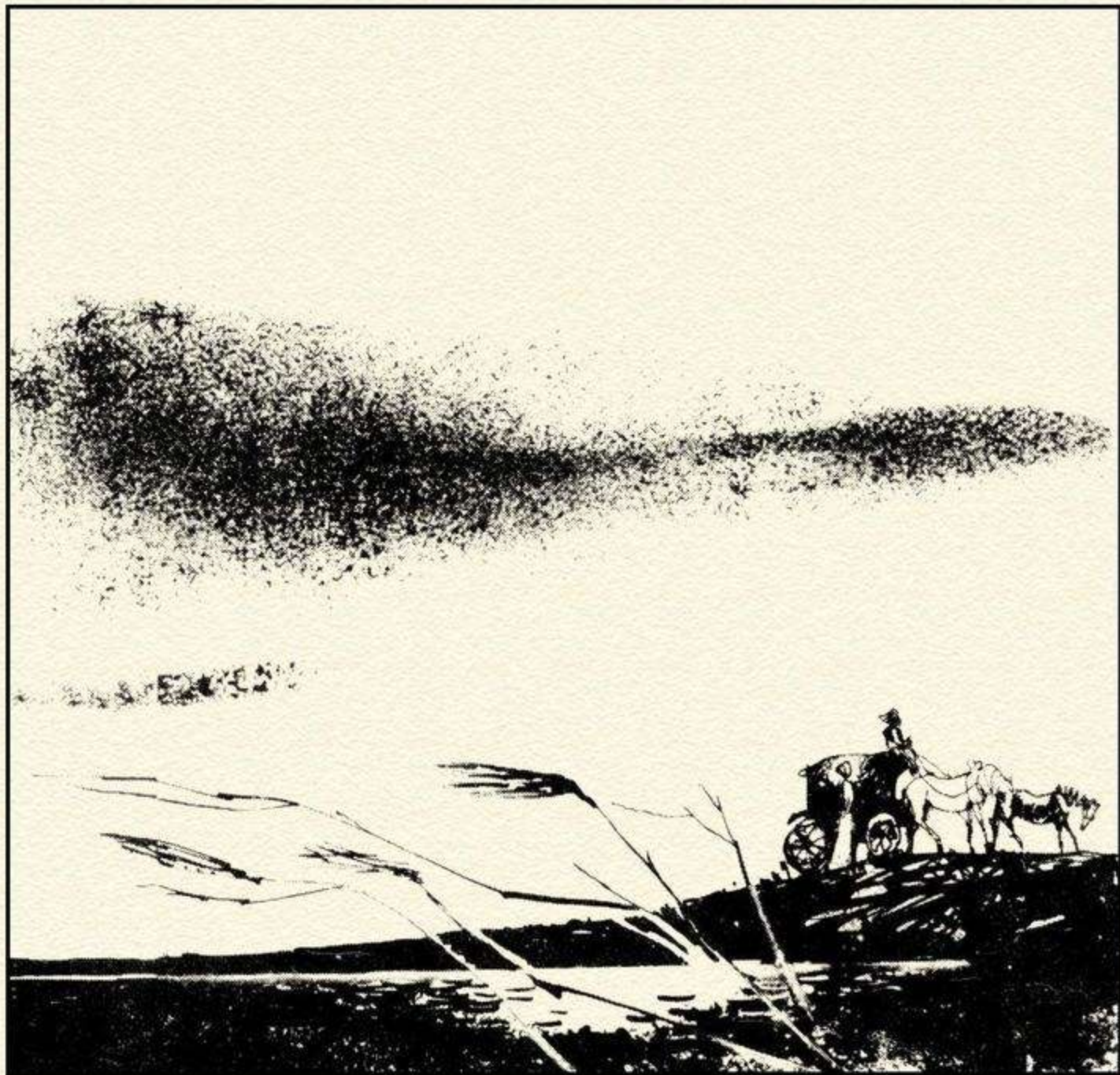
我听到他的抽泣声，我吻了他的脸，抚摩着他的头发说：“上帝保佑你，我亲爱的主人！愿上帝会把 you 从受害和错误中拯救出来……”随后我迅速离开他，回到我自己的房子里。



我明白我必须立刻离开桑菲尔德。我躺在床上休息，朦胧的黎明在窗外发出微光。我起来把一点食物和衣服放在包裹里，还把所有的钱——二十个先令放进衣兜里。



我系上草帽，扣好披巾，拿了包裹。
“别了，仁慈的菲尔费克斯太太！别了，我亲爱的阿黛勒！别了，我亲爱的主人！”我蹑手蹑脚地走出了屋子。



花了几个小时，我走过一些田间和树林，一直没有走出多远。凑巧一辆马车过来了，我把二十个先令都给了赶车的，求他把我能拉多远，就拉多远。



两天以后，
到了一个叫惠
特克劳斯的
地方下车了。
当车赶走，
我才想起我的
包裹丢在车
上了。于是，
我既没有食
物又没有钱。
我怎么办呢？



我走进一个村子去找工作，但是没有人要。我又冷又饿，在倾盆大雨中行走了两三天。我疲乏极了，无力再走多远。天色黑了下來，我看见远处有灯光。



我吃力地
缓慢地拖着沉
重的身子走过
荒地。灯光是从
一间窄长而低
矮的房子窗户
里射出的，我
急忙走到窗户
跟前。



我向里边望去，这是间干净的厨房，闪闪发光的瓷盘放在碗架里。一个乡村妇女坐在桌前织毛衣；在火炉旁坐着两个身穿黑色衣服的年轻妇女，她们有着秀气的沉思的面孔。



她们在聊天，我细心地听了一会儿，从她们的谈话中，知道一个叫玛丽，另一个叫黛安娜，那仆人叫汉娜。



我敲了门，汉娜来开了门。她用惊异的眼神瞧着我，问：“你有什么事？”我说：“我又冷又饿，而且没有住的地方。”她说：“我可以给你一片面包，但这里不能留你过夜。”



我恳求说：
“让我跟你的
女主人说说。”
汉娜说：“不，
你走吧！你不
该出来得这么
晚。”她说着，
砰地一声关上
门，并且上了
闩。



我支持不住地倒在门阶上，大声呼喊：“我只有死了！”“人总有一死。”在我附近一个声音说，“但是你不应该因为饥饿而死。”谁在说话，我看不清楚，夜非常黑。



新来的人使劲地敲门。
“是你吗，圣约翰先生？”
汉娜边问边开门，“多么阴冷的天气，你的两个妹妹都在为你担心。刚才有个要饭的女人，啊，她还没有走？喂，走开！”



圣约翰说：
“汉娜，刚才
我就在旁边，
听了你跟她说
的话。现在让
这个姑娘进屋
吧。”他扶着
我站了起来，
带我进了那干
净明亮的厨房
里。



我感到一阵头晕，倒在一个大沙发上。几个人的眼睛都盯着我。有人问：“圣约翰，那是谁？”圣约翰回答：“我说不上来，我在门口发现她。象是饿得支持不住了。”



汉娜拿了水来，黛安娜给了一些面包和牛奶。开始我很难下咽，不久我就狼吞虎咽地大吃起来。



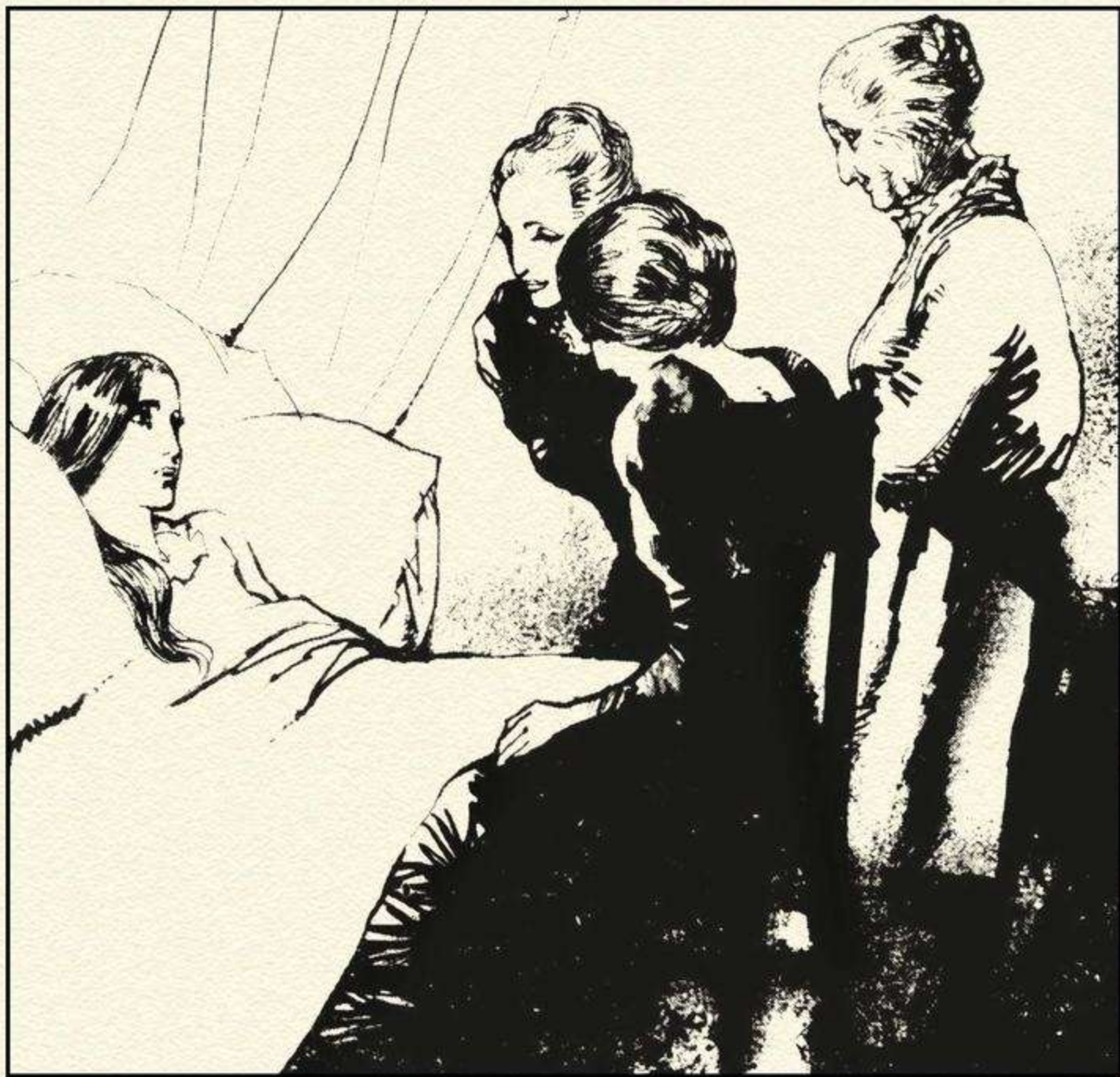
圣约翰问：“你叫什么名字？”我回答说：“我的名字叫简·爱略特。”我不愿让别人发现我的身份，就决定用一个化名。黛安娜问我住在什么地方，要送我回家。我沉默着，没有吱声。



玛丽问：
“你不能把你的情况告诉我们，我们怎么帮助你呢？”
我说：“我没力气说话，我希望得到你们的怜悯。”他们互相交换了一下目光，都走了出去。



不一会儿，汉娜走进来。她扶我上了楼，脱去我的湿淋淋的衣服，而且安置我躺在一张温暖而干燥的床上。我很快就睡着了。



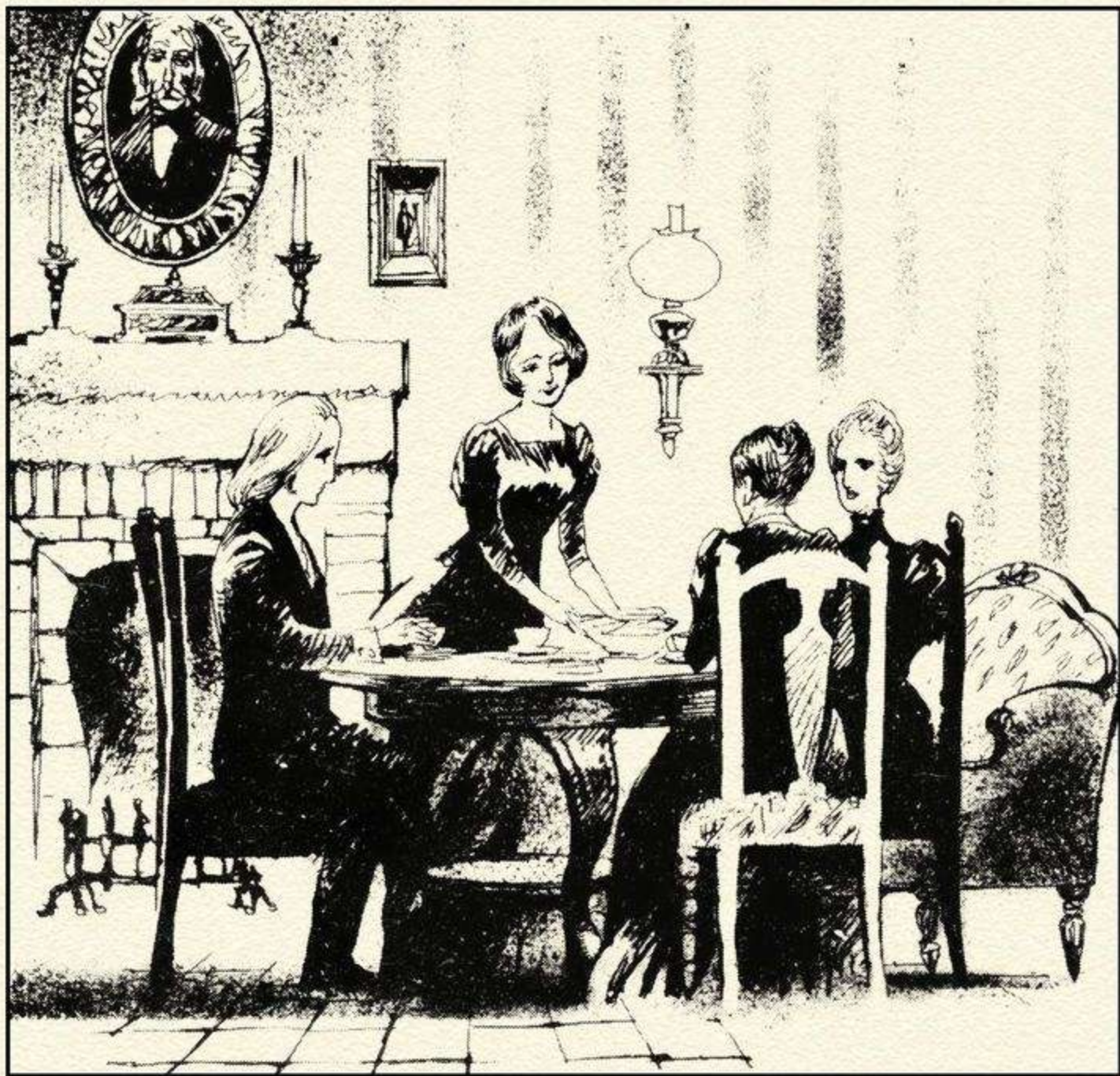
有三天三夜我不能动弹，躺在床上，汉娜经常来照料我。黛安娜和玛丽每天也来这间屋子里看看我。我得到了安慰。



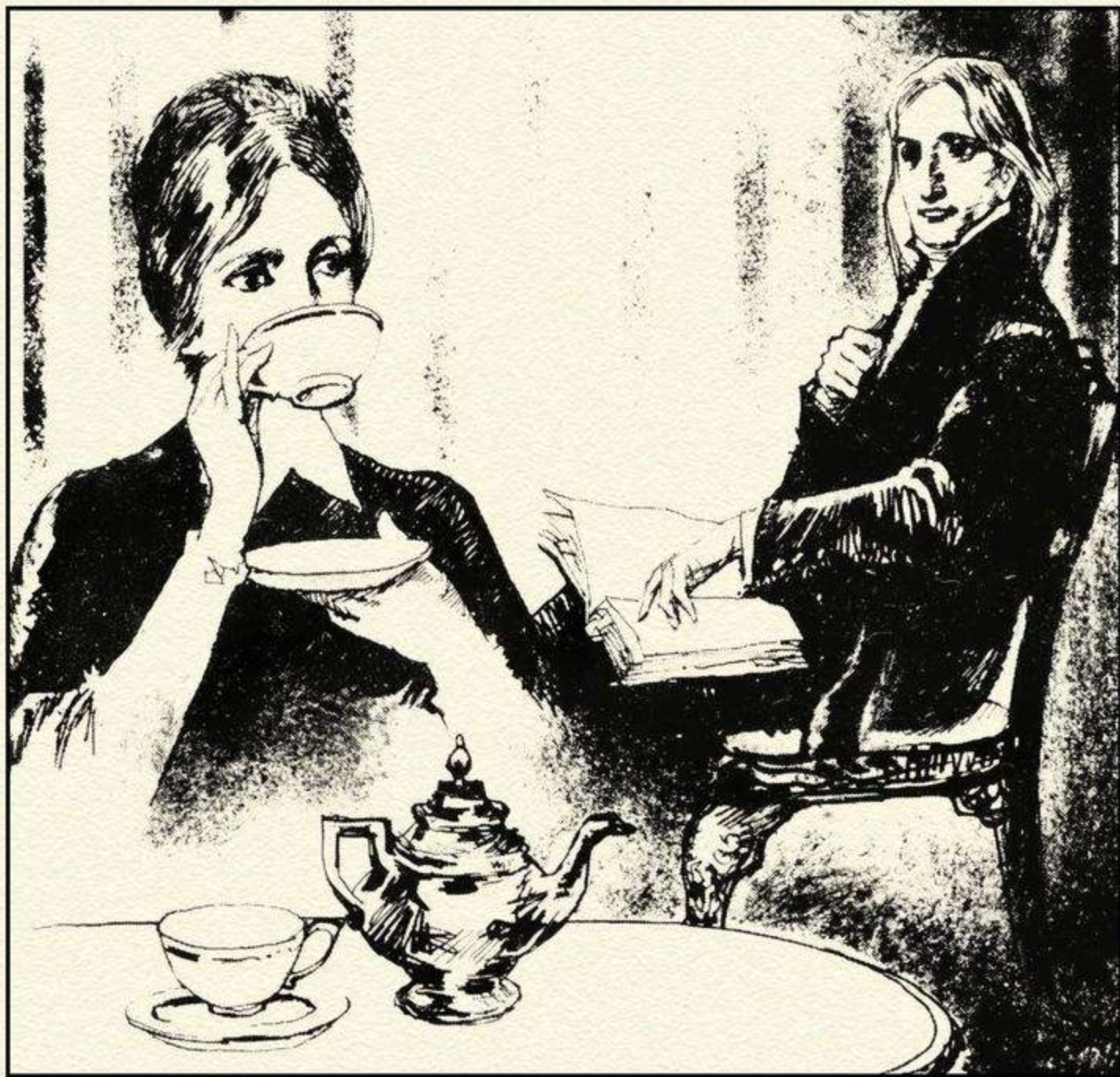
第四天，我能起床了，下楼跟汉娜唠嗑。她告诉我，这所房子叫莫尔顿住宅，老爷子去世了。黛安娜和玛丽在伦敦任家庭教师，圣约翰是个教区牧师。他们三个人现在都在度假。



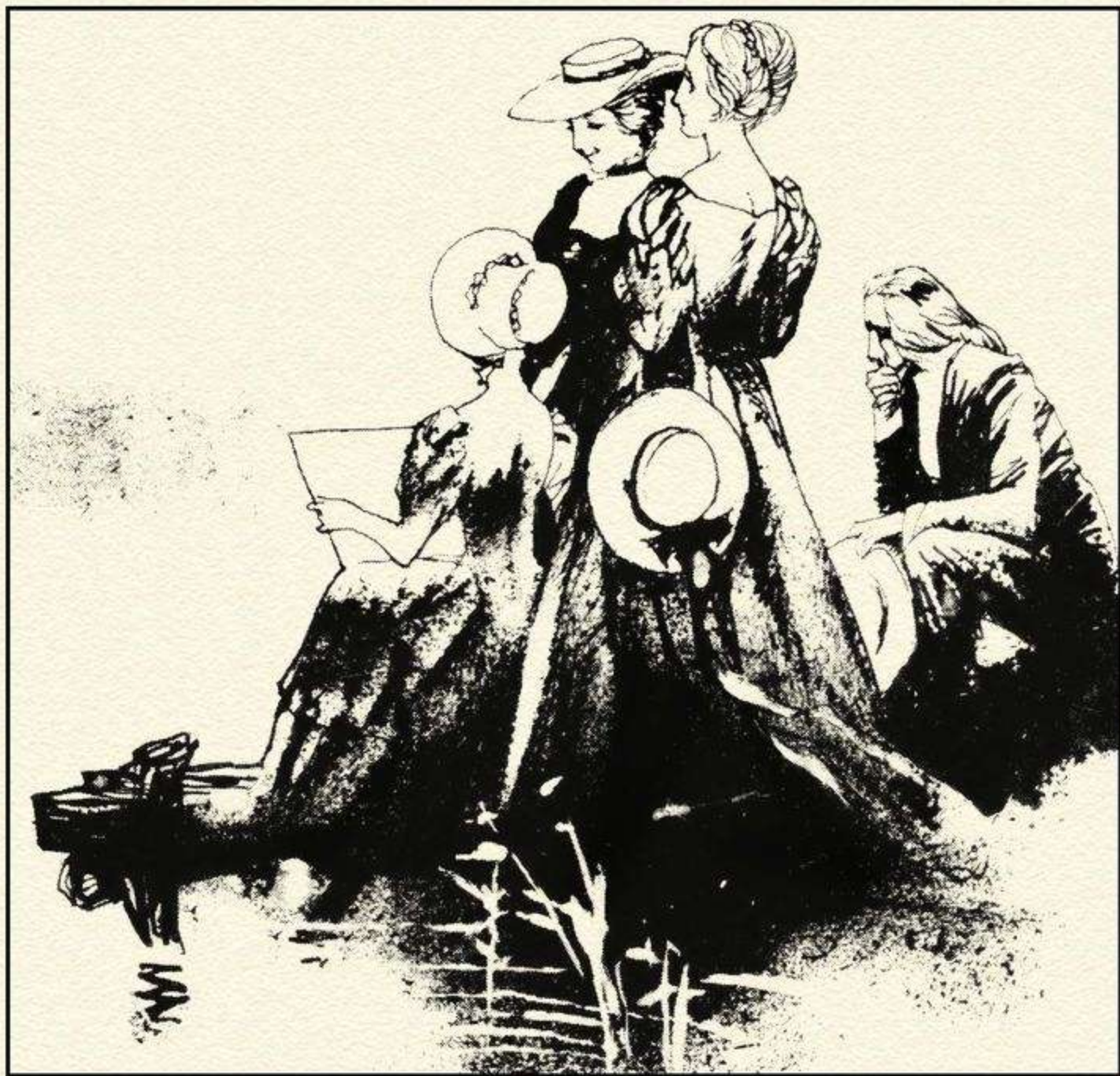
黛安娜和玛丽见我在厨房，就让我到客厅去一起喝茶。圣约翰先生坐在那里，他是个身材修长，头发金黄，眼睛瓦蓝，长得相当漂亮的小伙子。· 贝内



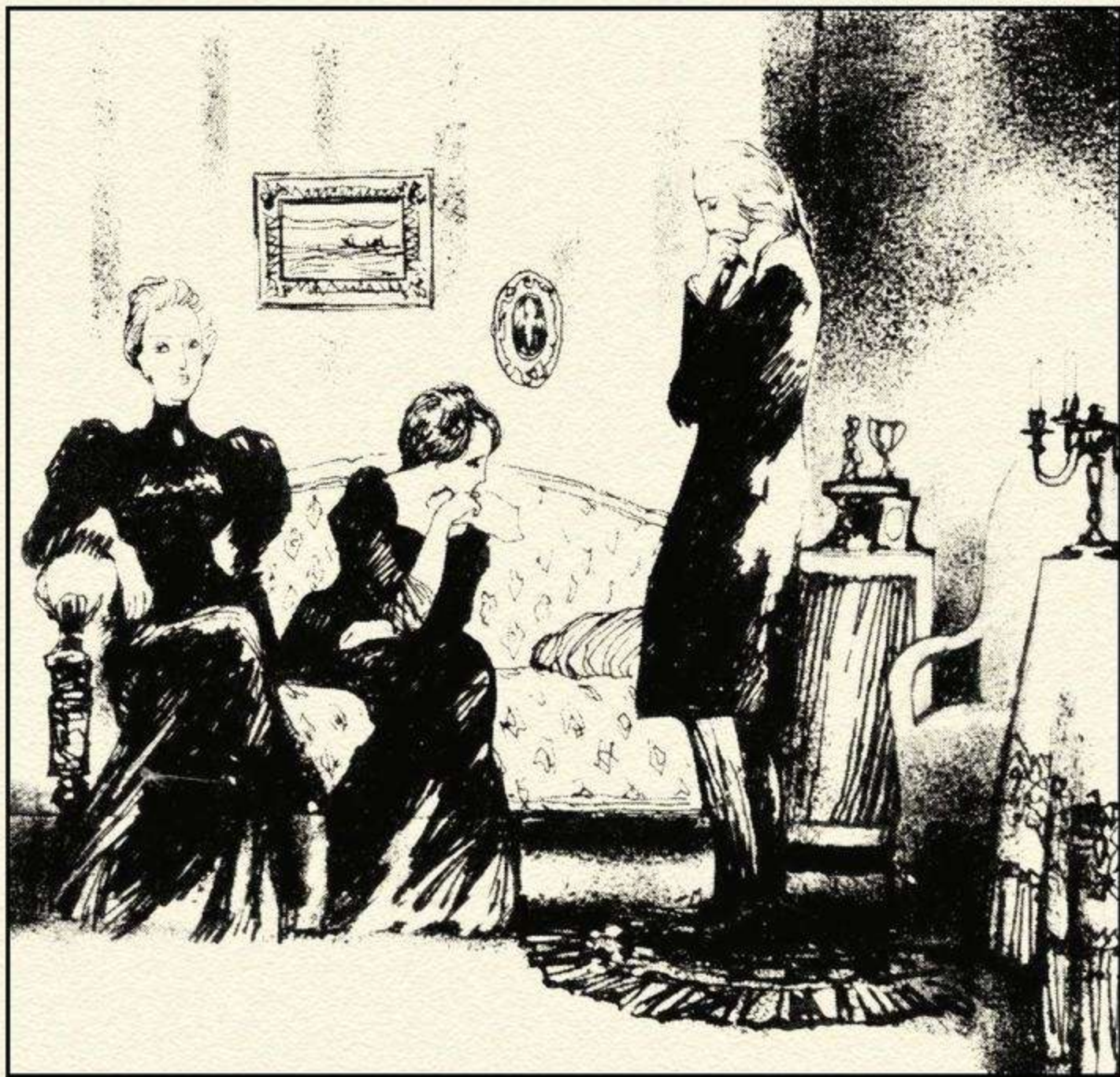
圣约翰问起我的家庭和
朋友。我说：
“我没有家和
朋友，十岁时
生活在劳渥德
学校，一年前
当了家庭教
师。来这的四
天前，我不得
不离开工作岗
位，但我不必
告诉你其中的
缘故。”



我们一边吃茶点一边交谈。我希望圣约翰帮助找个工作，他答应试试看。然后，他又去看他在吃茶点以前专心看着的那本书了。



现在我知道这三个年轻人姓里弗斯，我暂时住在这里。里弗斯一家对我十分友好，我们一块散步、谈话和读书。黛安娜教我学德文；玛丽发现我会画画，让我教她画画。



一天，圣约翰收到一封来信。他说：“我们的约翰舅舅死了。”接着两个妹妹仔细地看了一遍。然后，三个人面面相觑，三个人都凄苦、忧伤地笑了。我感到很奇怪。



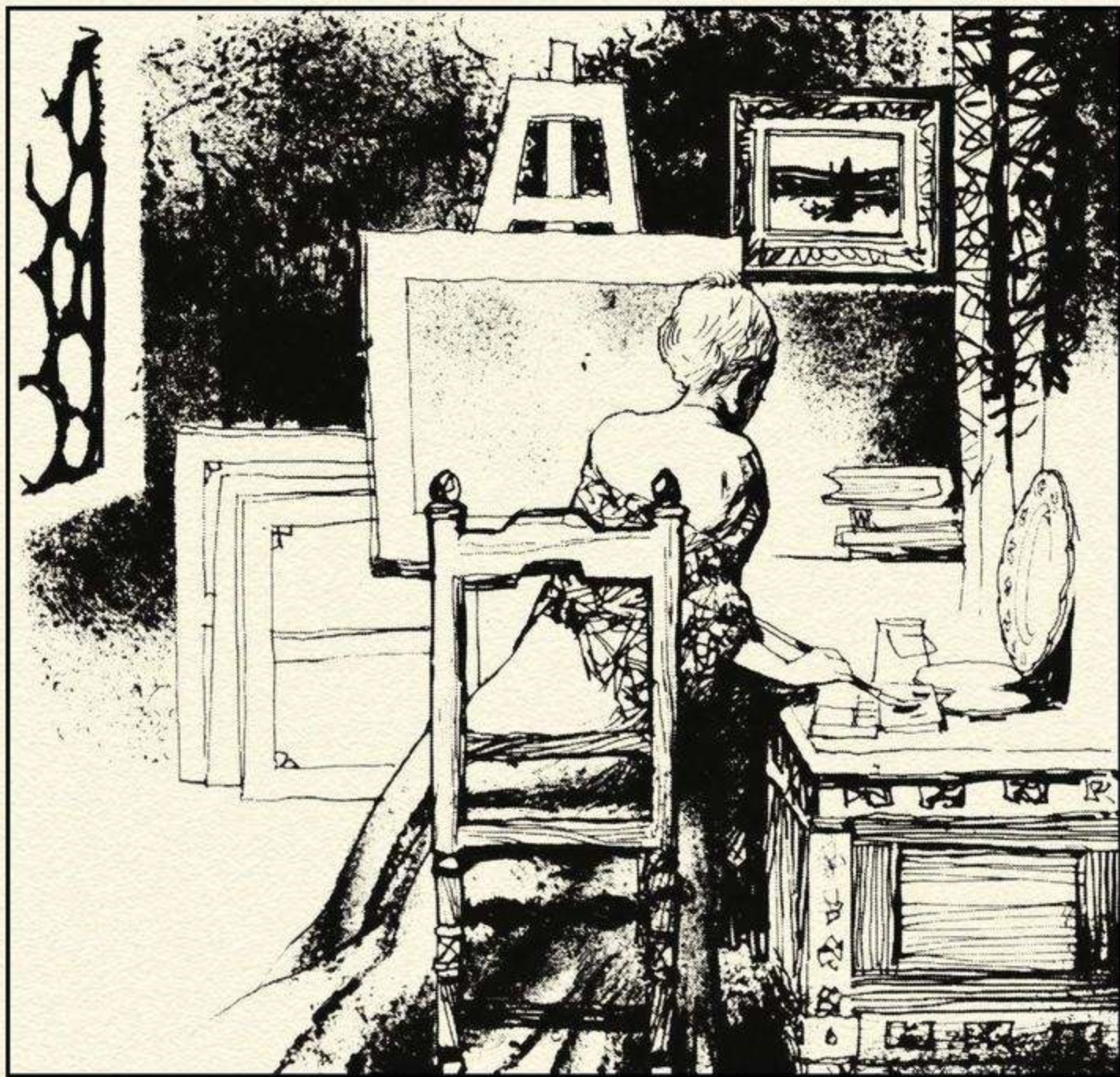
过了一会儿，黛安娜对我说：“你奇怪吗？我们从来没有见过舅舅，他跟我父亲吵架闹翻了。现在他死了，留下了两万英镑巨款，送给了他的另一个亲戚。根本不管我们。”



不久，圣约翰·里弗斯帮我找到了事做。他为他的教区贫穷的女孩子办了一所学校，要求我当校长。我住在靠近学校的一所小房子里。一年薪水是三十英镑。



学校里有二十个学生，只有三个能读的，没有一个会写的。她们多数粗野难训，但有些是好孩子，而且愿意学习。



最初我感到很寂寞，到了晚上我就怀念罗切斯特先生。有时候，圣约翰来到学校看我。当只有我一人时，我就用绘画来消磨大部分时间。



一天，圣约翰在我的房间里，他拾到一张我在上面画过的纸片。他瞅了它约一分钟之久，然后从它的一角撕下一小块，很快将小纸块塞进他的手套。我想：他做了一件多奇怪的事。



第二天，天下着大雪。圣约翰再次访问我，他说：“我收到一封信，是律师布里格斯写的。他问我认识不认识叫简·爱的，我只认识简·爱略特。但我昨天发现这个名字写在你画画的一张纸上。”



他把上面写着“简·爱”的一张小纸片拿给我看，问道：“这是你的名字，是不是？”我说：“是的。但是布里格斯先生为什么要打听我呢？”



他说：“因为你的叔叔爱地拉先生死在麦地拉了，他给你留下两万英镑遗产，现在你富了！”我吃惊地喊道：“两万英镑？也许你把数字看错了吧！”但是圣约翰肯定无疑。



我问：“布里格斯先生怎么想到你会认识我？”圣约翰说：“我母亲姓爱，有两个弟弟，一个是牧师，娶了盖兹海德府的简·里德小姐。他们死后，扔下个小姑娘叫简·爱……”



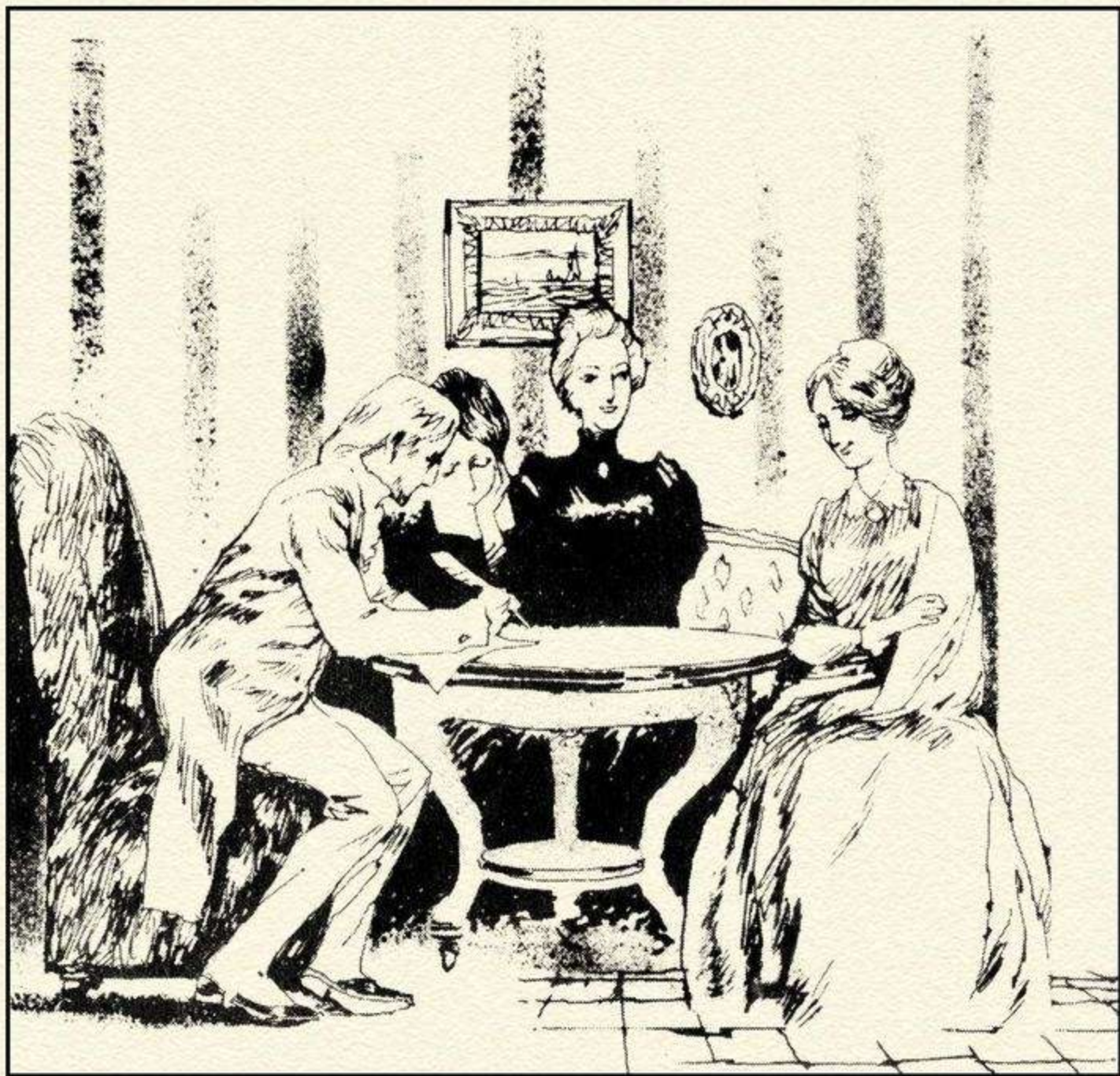
我急忙问：“另一个呢？”他说：“我母亲的另一个弟弟就是麦地拉的约翰先生。布里格斯先生是他的律师，今年八月写信告诉我，我的舅舅去世了，还说他把财产留给他哥哥的孤女了，而那孤女失踪了。”



我激动地叫道：“你母亲是我父亲的姐姐；那么，你们三个是我表哥、表姐；我们各有一半血液属于同一血统了？”圣约翰说：“是的，我们是表兄妹。”



我真高兴，现在我自己有亲戚了：“我要把约翰叔叔的遗产在我们之间平分，我们每个人可以得到五千英镑！”圣约翰说：“你可不能这样做，这是违反一切常规的。”



我喊道：
“我一定这样办！我多么快活，我有了一个家，表哥表姐对我太好了！”里弗斯兄妹三人不要约翰叔叔的财产，由于我非常坚决，最后他们同意了。



圣约翰、黛安娜、玛丽和我，各人都有了一份财产。黛安娜和玛丽放弃了她们在伦敦的工作，我们一起愉快地住在莫尔顿住宅。



圣约翰立志要做一个传教士，他想要我跟他结婚，然后跟他去印度，协助他工作。但是，我不愿跟他结婚，因为我只爱罗切斯特先生。



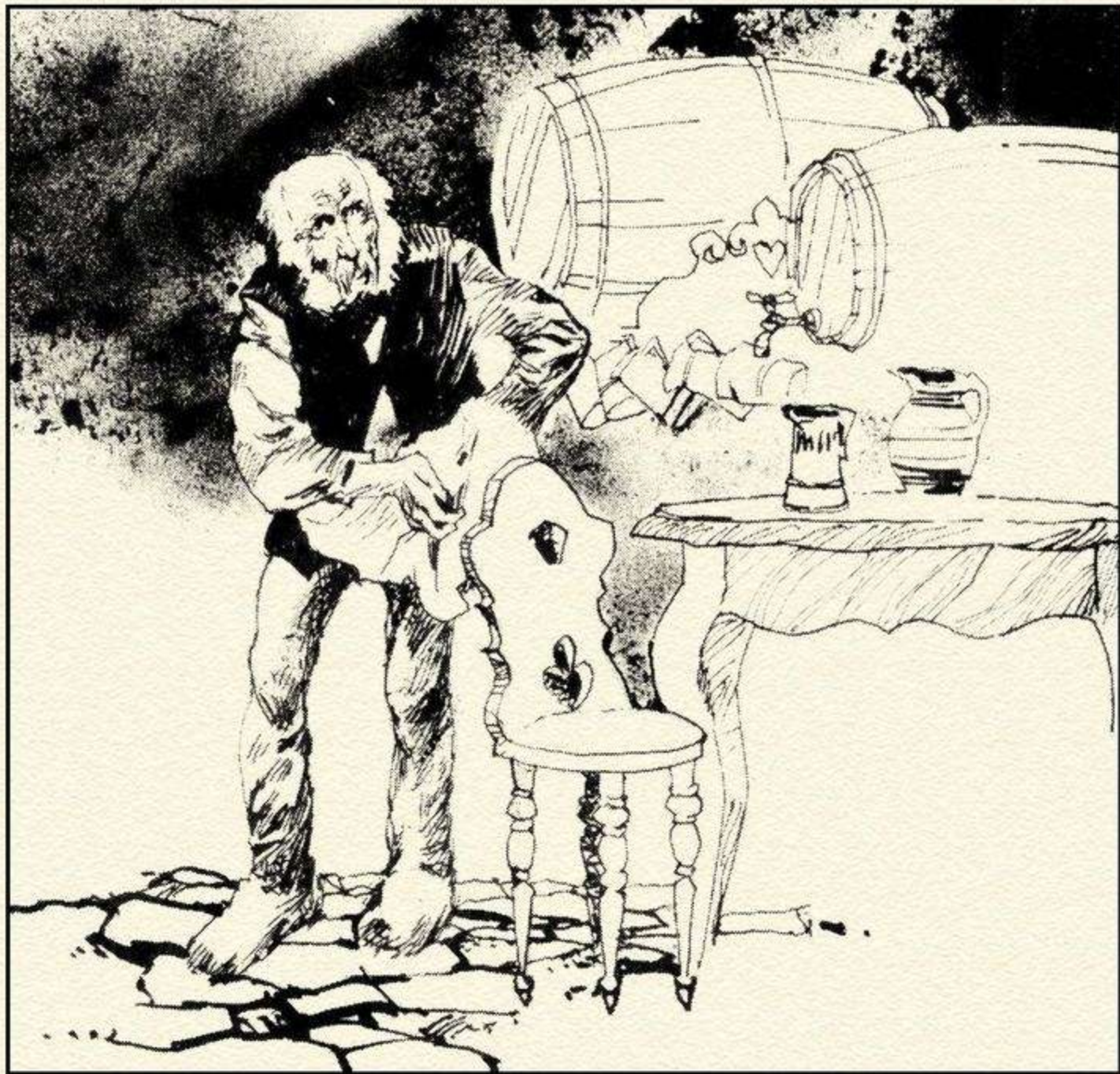
一天早晨，
圣约翰去剑桥
了，需要两周
时间才能回
来。我想，这
是个机会，我
应当去桑菲尔
德看看。于是，
我告诉黛安娜
和玛丽说：
“我也要外出
几天，去打听
一个朋友的消
息。”



我乘坐马车走了三十六个小时，在离桑菲尔德两英里的一家客店那儿下了车。我把衣箱寄放在客店以后，走上了熟悉的小道，一直奔桑菲尔德果园的围墙那儿走去。



我渐渐走进桑菲尔德大厦了，但我看见的是一片黑乎乎的废墟：窗户上没了玻璃，房子没了房盖，一切都毁了！



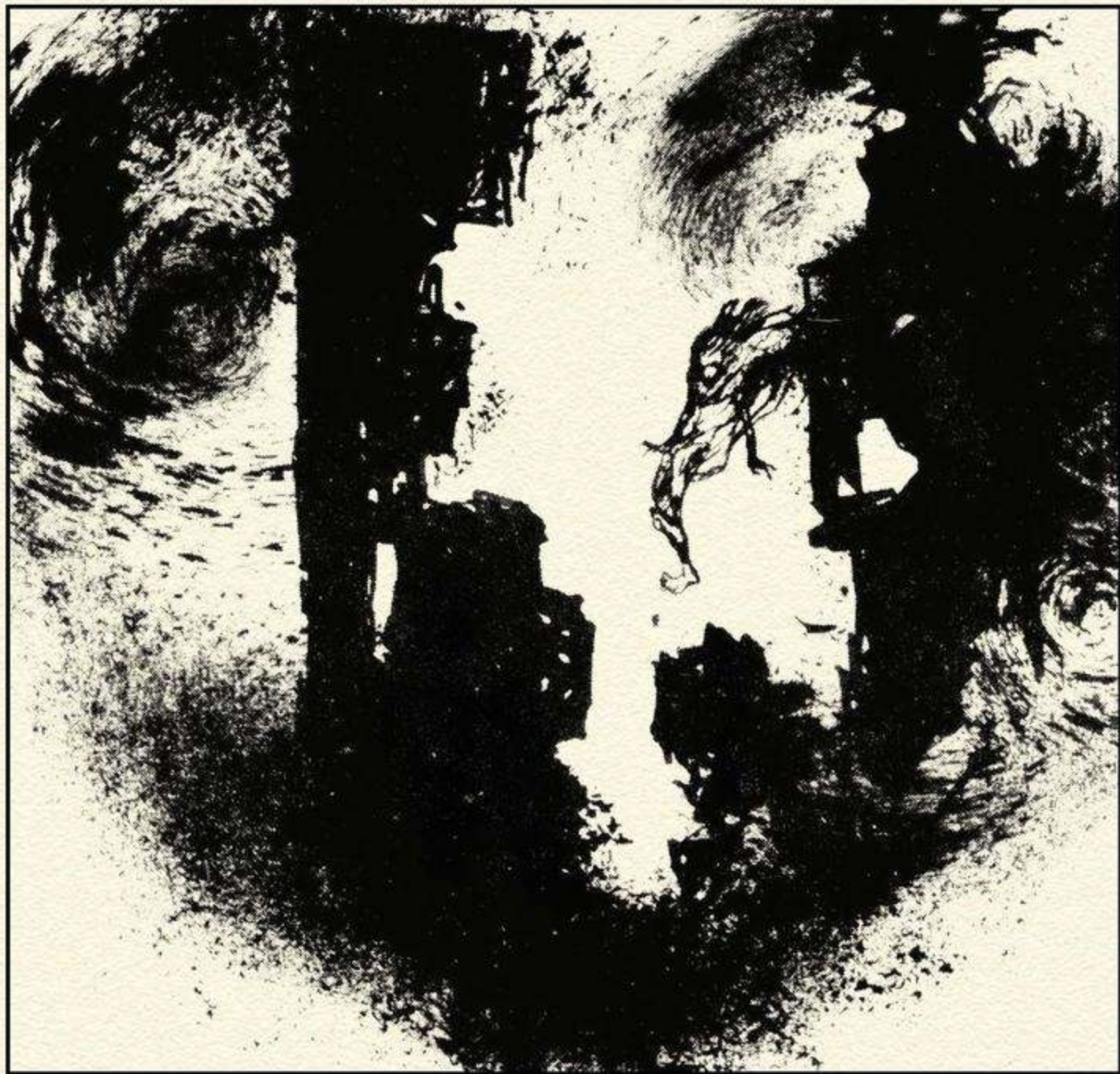
我急急忙忙跑回客店，询问店老板，不知道桑菲尔德是怎么回事。店老板把椅子向我身边挪了挪，小声告诉我关于桑菲尔德发生的事情。



原来在十一个月以前，房屋被大火烧毁了。火是在半夜里着起来的。人们说是罗切斯特先生的疯老婆点着的。



当火烧起来，罗切斯特跑进楼去，他要把疯老婆抢救出来。人们大声告诉他，那疯子站在屋顶上。他看见那疯子站在屋顶上大喊大叫，熊熊大火在她周围燃烧。



疯子看见
罗切斯特先生
时，她嚎叫起
来，挥动着胳
膊，从上往下
一跳，坠楼而
死。



罗切斯特先生从房顶下来时，轰隆一声，房屋倒塌了。人们把他从废墟下拖出来，他伤得很厉害，一只眼睛被打坏了，一只手压烂了。



罗切斯特先生的右手被截掉了，两只眼睛发炎失明了。他又瞎又断了手，住进三十英里外的芬丁。那是他农庄上的住宅，非常荒凉的地方。



现在没有人跟他来往了，只有赶车人老约翰夫妇，还跟他们住在一起。他们孤零零地住在芬丁庄园的住宅里，罗切斯特先生的身体完全垮了。



我找了一辆轻便马车，在天黑前把我送到了芬丁。芬丁住宅建筑在树林里，是一座又老又黑的房子。看起来这里又是寂寞又凄凉。



当我走进那座房子时，门开着，一个人正走了出来。我停下来注视着，那个人摸索着走路。我立即认出是他，爱德华·罗切斯特先生。



他依然身板挺直，头发还是黑的，但是他的脸色显得忧伤而憔悴。他把左手塞进衣兜里，默默地站了几分钟，然后又摸索着进了屋，随后关上了门。



过了一会儿，我去敲门。约翰的妻子开了门。我说：“你好吗？玛丽。”她吓了一跳，就跟看见了一个鬼似的。我让她平静下来，朝她匆匆走去。



玛丽惊问：
“真是你，小姐，这么晚到这个冷落的地方来？”我握住她的手做了回答，然后跟她走进了厨房。



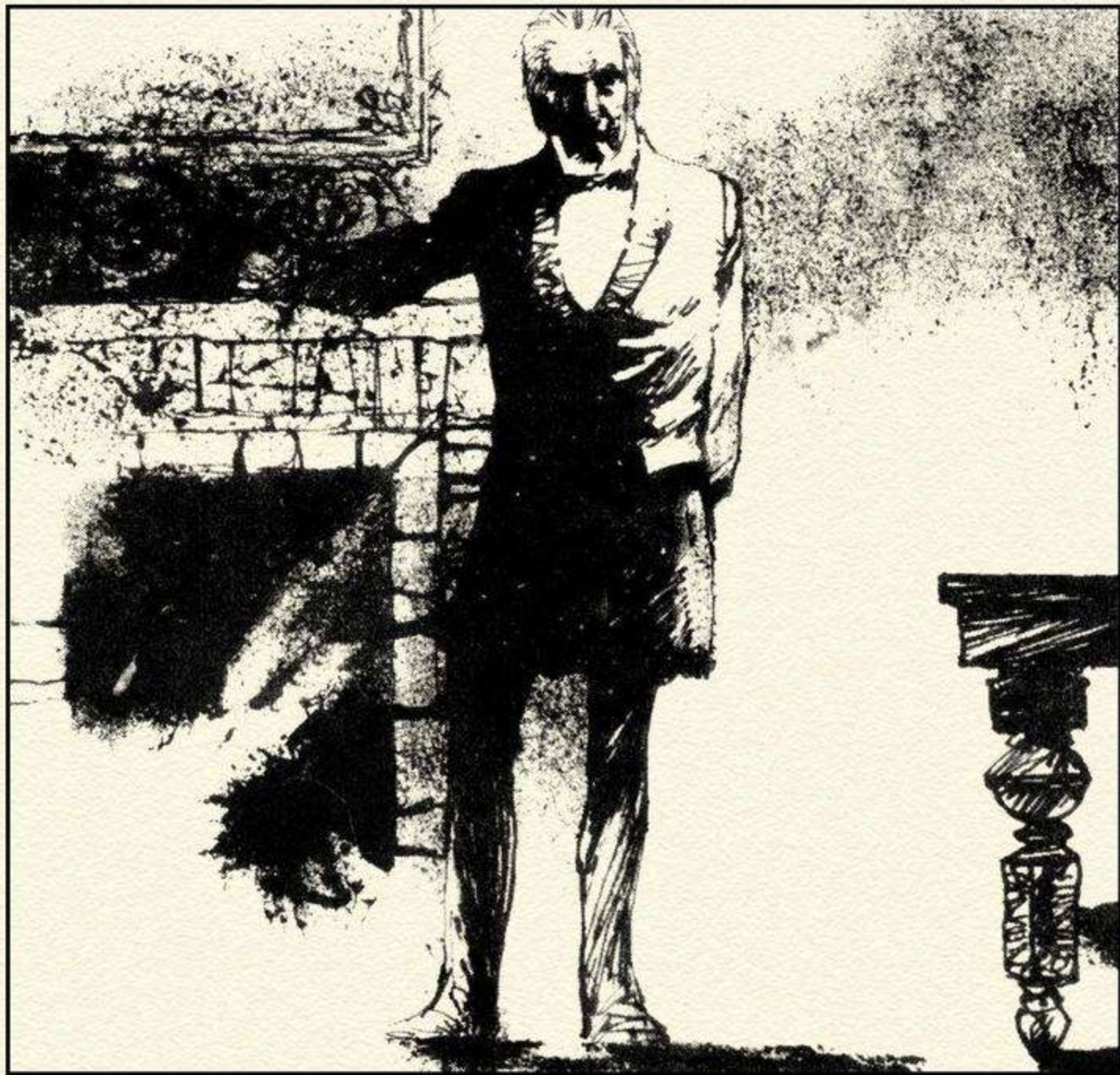
约翰见了我很高兴。我要求跟主人谈谈。玛丽说：“他不会见你，他不允许任何人进去。”玛丽点燃几只蜡烛，倒了一杯水放在托盘里。我问：“那是他所要的吗？”玛丽说：“是的，他虽然瞎了，可天一黑就叫把蜡烛送去。”



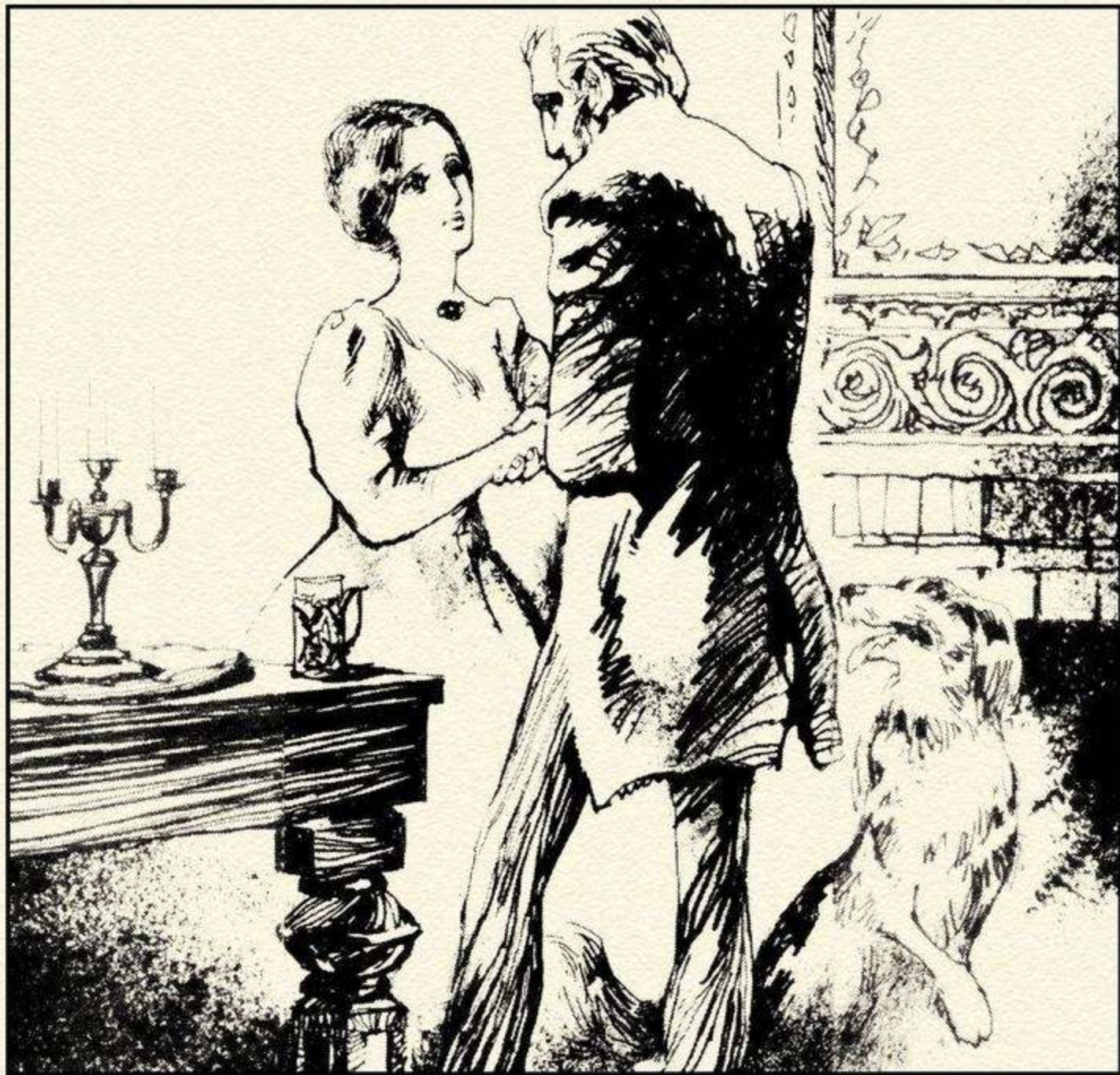
“把托盘给我，我来端进去。”我从她手里接过来。我的手有些颤抖，杯里的水晃了出来。玛丽给我打开客厅的门，随后把门关上。



客厅看来
单调而灰暗，
罗切斯特先生
站在壁炉跟
前，他的头靠
在高高炉台
上。他那条老
黑狗蜷伏在他
身边。我走进
时，它连蹦带
叫，几乎把托
盘从我手里撞
掉。



罗切斯特先生说：“给我水吧，玛丽。”我拿了那杯水走近他说：“玛丽在厨房里。”他似乎竭力用失明的眼睛看着我，大声问：“是谁？谁在说话？”我说：“我是简·爱。”



我握住他的那只手。他嚷了起来：“正是她的手指！真的，你还活着？简？”我说：“真的，先生。从今天起我永远也不离开你了！”他用一只手搂住了我。



罗切斯特先生叫玛丽把炉火烧旺，又把晚饭拿来。很快屋子里快活起来了。他开始问我这些日子都在什么地方，我说：“今晚我暂不告诉你，先生，你必须等到明天。”



第二天，我们出去散步。罗切斯特说：“你离开桑菲尔德，我是多么难受。我知道你身上没有钱，我又没法找到你。”于是，我告诉他，在莫尔顿我遇到善良的一家，当了校长，又得到一笔遗产，后发现里弗斯兄妹是我的亲戚等情况。



罗切斯特先生问我：“那么，圣约翰是你的表哥吗？”我说：“是的。”他说：“圣约翰年轻漂亮；而我老了，又瞎又残废。你一定爱圣约翰，他没向你求婚吗？”



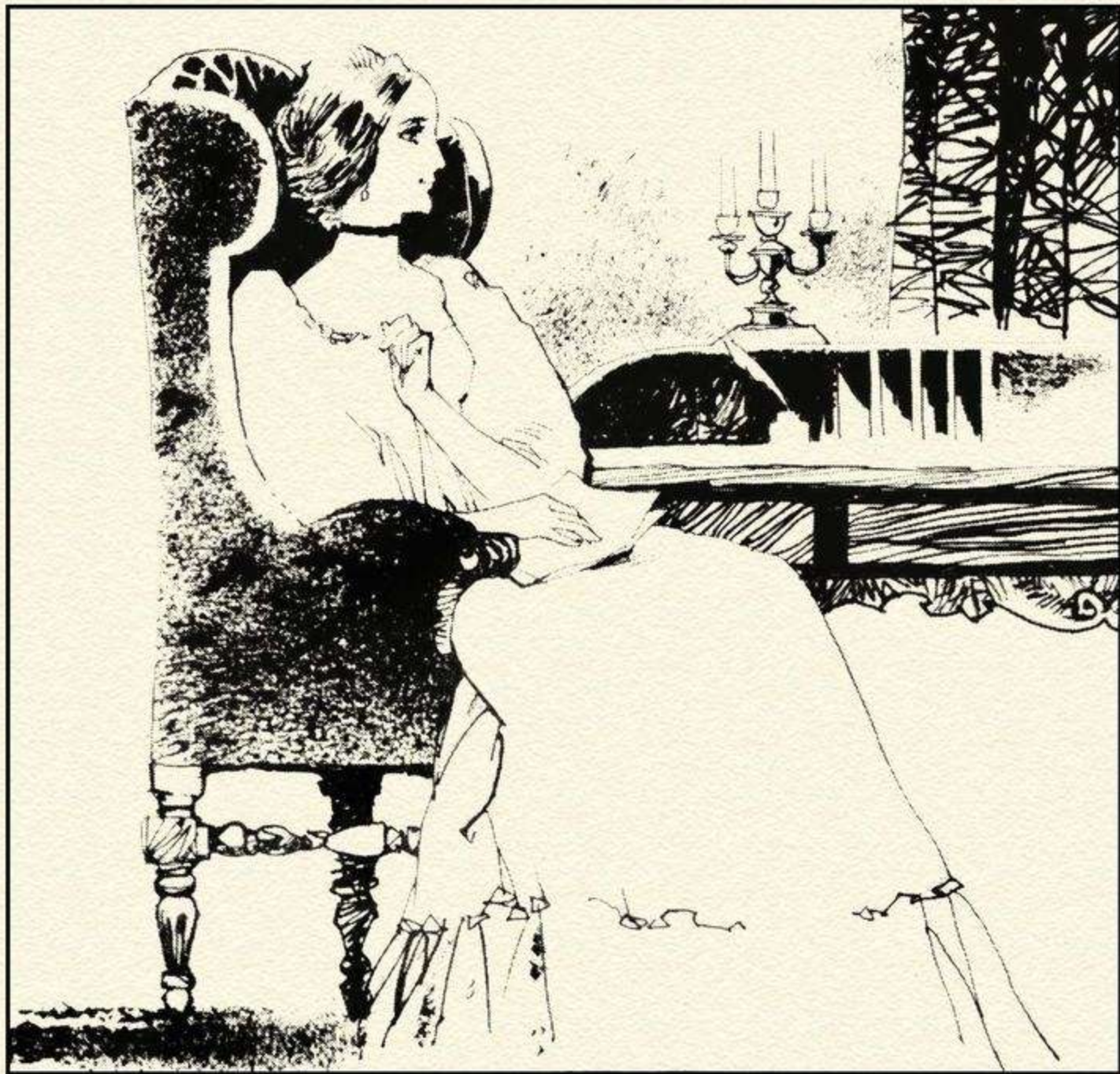
我说：“他要求过和我结婚，但是我不爱他。我的心是属于你的，我爱你胜过你身强力壮的当年。”他说：“啊，上帝会保护和酬谢你。我们可以结婚吗？简。”



我拉着他的手，并且放在我嘴边吻了吻，然后让他的手搁在我的肩上。我们穿过树林走回家去。



三天以后，
我们在教堂里
毫不声张地举
行了婚礼。



婚后的第一件事是我给里弗斯家里写信，告诉他们我已经办了婚事。黛安娜和玛丽听到我的消息很高兴，并答应要来看我。



第二件事是我到阿黛勒所呆的学校去看她，我发觉，她在那里很不快活，我把她带了回来，象爱自己的女儿一样关怀着她。



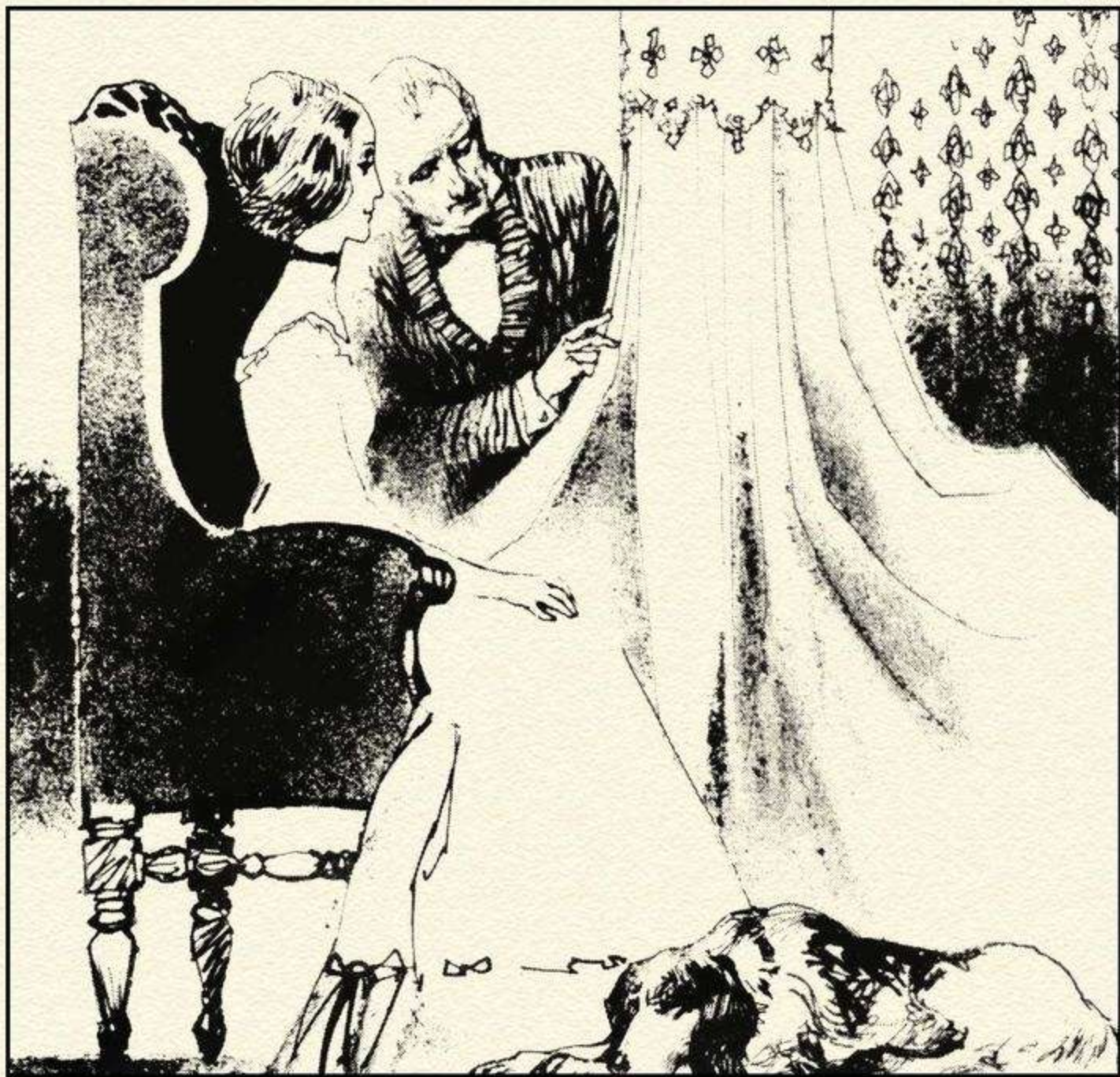
当我们结婚快两年的时候，一天早晨，罗切斯特先生弯腰对我说：“简，你是穿着一件蓝色的衣服，脖子上有一件发光的东西。”



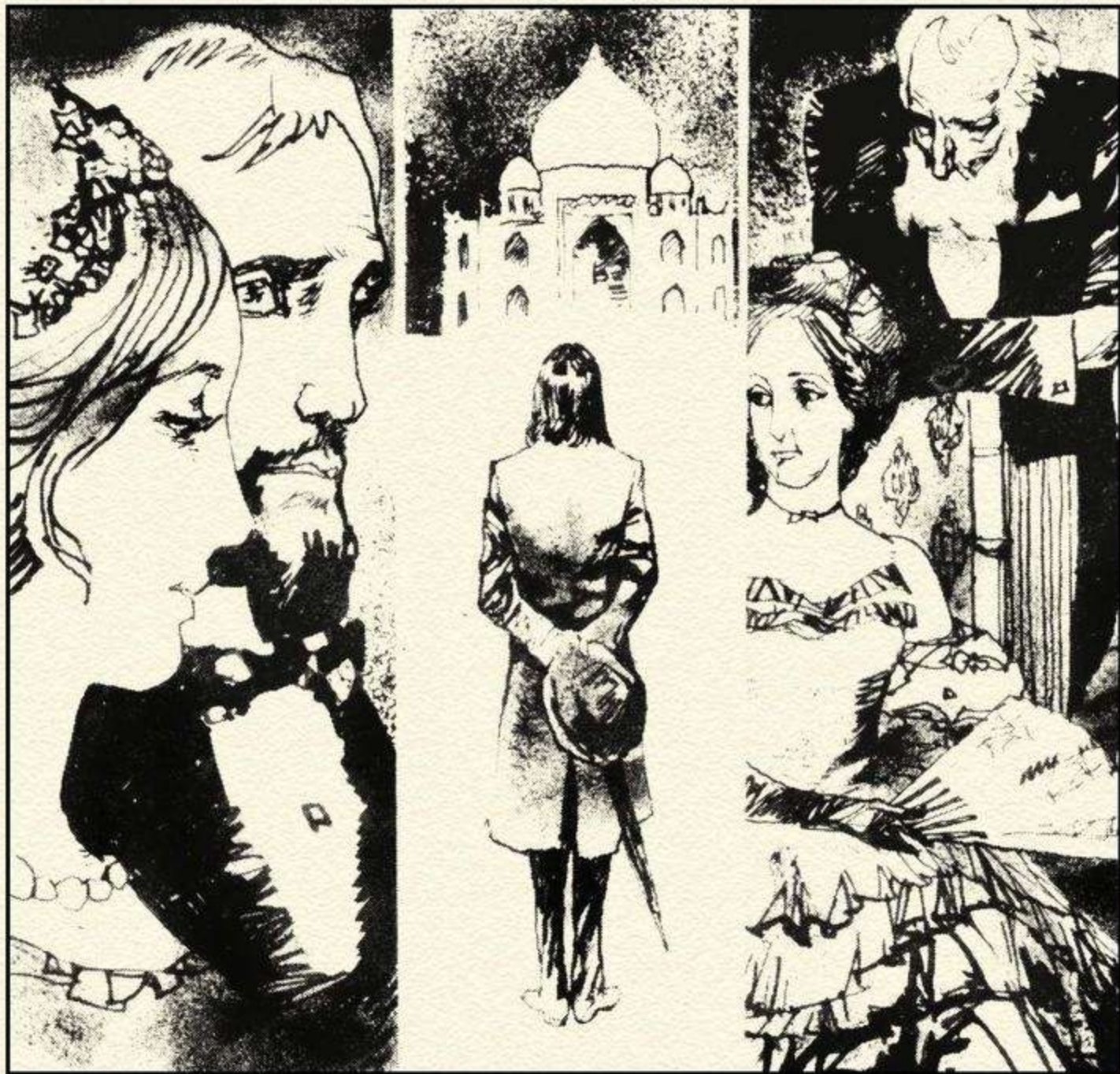
我高兴地说：“是的，我的衣服是浅蓝色的，脖子上戴着金项链。你能看见它们了？”他说：“不十分清楚，但我能看见一点儿。”



我们马上到伦敦去请医生，给我丈夫治眼睛。很快他有一只眼睛开始看得更清楚些了。罗切斯特先生由于视力不行，一直不能读书和写字，但是现在他不用别人指引，可以自由地行走。



当他怀抱着自己的大孩子时，他已经能够看清那个男孩子继承了他自己的眼睛，眼睛就和他原来的一样，又大、又亮、又黑。



我们结婚以后一直充满了欢乐和安宁。我们最爱的人也同样很快活，黛安娜和玛丽都结了婚，她们的丈夫都是善良的人。而圣约翰一直没有结婚，他到印度当传教士去了。

简 爱

(下)

李遵义 改编
庞邦本 绘画

*

辽宁美术出版社出版

(沈阳市民族街2段5里6号)

文字编辑：张月华

美术编辑：李 皓

辽宁省新华书店发行
沈阳新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/64 印张：2 $\frac{1}{8}$

印数：1—331,000

1983年11月第1版

1983年11月第1次印刷

统一书号：7161·0280

定价：0.20元